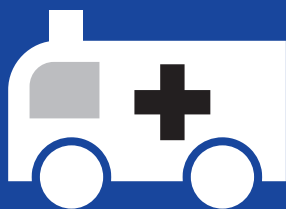


# Q

## The Ichikawa City



&



# A

## Handbook



Making the Most  
Out of Life in Ichikawa

# 1000

50

5

100

10

## Ichikawa City

英語

# Welcome To Ichikawa

We hope you are enjoying your stay here in Ichikawa. Away from home, living in a foreign country and adjusting to a new language and customs can be stressful and challenging. We would like to help you make your stay as comfortable and enjoyable as possible. We hope you will find "The Ichikawa City Q&A Handbook" helpful in making the most of your daily life here in Ichikawa. This handbook contains a wide variety of information, from the city office and health insurance to international exchange in Ichikawa. We hope that this handbook will be a convenient source of information on Ichikawa.

## ようこそ市川市へ

皆さん、市川市へようこそ！日本の生活はいかがですか。住みなれた母国を離れての生活では、言葉や習慣の違いからさまざまな不安や悩みが生じることと思います。そこで市川市では、皆さんの不安や悩みを少しでも解消し、毎日をより楽しく、快適に過ごせるように、この市民便利帳外国語版を発行いたしました。皆さんの日常生活に関わりの深い市役所業務の案内や、公共施設、市内の様子などをご紹介します。市川市を知る身近な情報源としてご活用いただければ幸いです。

## Places of Interest in Ichikawa

### 市川市の見どころ



Lifelong Learning Center  
(Media Park) (Onitaka 1-chome)  
生涯学習センター  
(メディアパーク) (鬼高 1 丁目)



Zoological Garden (Omachi)  
動物園 (大町)



I-Link Town Observatory  
(1-chome Ichikawa minami)  
アイ・リンクタウン展望施設  
(市川南 1 丁目)

Nakayama-Hokekyoji Temple  
(Nakayama 2-chome)  
中山法華経寺 (中山 2 丁目)



Higashiyama Kaii Memorial Hall  
(Nakayama 1-chome)  
東山魁夷記念館 (中山 1 丁目)



Guo Moruo Memorial Park  
(Mama 5-chome)  
郭沫若記念館  
(真間 5 丁目)

## Contents

## 目次

Telephone Directory (Contact numbers of major facilities in Ichikawa)	2	イエローページ (市川市の主な施設連絡先一覧)
Consultation Services	4	相談窓口
110 (police) / 119 (fire, ambulance)	6	『110』 / 『119』
Disaster Prevention	7	市川市の防災対策
Disaster Shelters	10	避難場所
Medical Emergencies	14	急病
Moving In / Moving Out	15	転入・転出
Registration of Personal Seal	17	印鑑登録
Taxes	18	税金
Pension Plans	19	年金
Insurance	20	保険
Mother and Child Health Program / Adult Healthcare	21	母子保健・成人保健
Childcare / Mother and Child Welfare / Social Welfare	23	児童福祉・母子福祉・福祉
Education	24	教育
International Exchange	25	国際交流
Garbage Disposal	27	ごみ
Bicycle Parking	30	自転車駐輪場
Useful Information	31	暮らしサポートガイド
Local Transportation	32	市内の交通
Guide Map of Ichikawa City	32	市川ガイドマップ
In Case of Emergency		緊急連絡先



# Telephone Directory

## イエローページ



### Ichikawa City Hall 047-334-1111

#### Branch Offices

Gyotoku Branch Office	047-359-1114
Ogashiwa Branch Office	047-339-3111
Minami-Gyotoku Civic Center	047-359-7891
City Administration Service Center at Ichikawa Station	047-704-3111

#### Welfare Centers

Ichikawa Children's Welfare Consultative Center (Prefectural)	047-370-1077
---	--------------

#### Consumers Life

Consumer Service Center	047-334-0999
Recycle Plaza	047-393-3215

#### Health/Medicare

Rehabilitation Hospital	047-320-7111
Public Health Center	047-377-4511
Minami-Gyotoku Public Health Center	047-359-8785
Konodai Hospital, National Center for Global Health and Medicine	047-372-3501
Health Promotion Center	047-334-2311
Emergency Clinic for general sickness	047-377-1222
Emergency Clinic on holidays for dental sickness	047-377-8888
Urayasu City Emergency Clinic for general sickness	047-381-9999

#### Funeral Halls and Memorial Park

Ichikawa Municipal Funeral Hall	047-338-2941
Shiohama Municipal Funeral Hall	047-398-3273
Office for Municipal Cemetery Park Management	047-337-5696

#### Parks

Zoological Garden	047-338-1960
Botanical Garden	047-339-4411
Manyo Botanical Garden	047-337-9866
Gyotoku Wild Birds Observatory	047-397-9046

#### Education/Culture/Community

Cultural Hall (Foundation)	047-379-5111
Municipal Central Library (Lifelong Learning Center)	047-320-3346
Hirata Municipal Library	047-321-2243

Gyotoku Municipal Library	047-358-9011
Minami-Gyotoku Municipal Library	047-357-4188
Shintoku Municipal Library	047-328-8831
Ichikawa-eki Minami-guchi Municipal Library	047-325-6241
Museum of Literature (Lifelong Learning Center)	047-320-3334
Central Child Hall (Lifelong Learning Center)	047-320-3337
Yawata Citizens' Communication Space	047-334-5656
Minami-Gyotoku Citizens' Communication Space (Minami-Gyotoku Citizens's Center)	047-359-5451
Archaeological Museum	047-373-2202
Historical Museum	047-373-6351
Natural Museum	047-339-0477
Citizens' Hall	047-335-1542
Sports Center	047-373-3111
Shiohama Municipal Gymnasium	047-398-2311
Shintoku Municipal Gymnasium	047-327-6336
Municipal Swimming Pool	047-338-7346
Gender Equality Center	047-322-6700
Worker's Welfare Center	047-370-5201
Worker's Welfare Center (Branch)	047-370-1357
Youth House in Nature (Shonen Shizen-no-ie)	047-337-0533
Ichikawa Municipal Camp Ground (Division of Sports)	047-373-3111
Sugadaira Highland Ichikawa Village	0268-74-2358
Chuo Community Center	047-334-4279
Sugano Community Center	047-322-7761
Onitaka Community Center	047-334-2612
Shintoku Community Center	047-327-6807
Tobu Community Center	047-337-8886
Kashiwai Community Center	047-338-2988
Ono Community Center	047-339-3400
Wakamiya Community Center	047-336-7958
Ichikawa Community Center	047-321-1171
Seibu Community Center	047-373-8175
Ichikawa-Eki-Minami Community Center	047-370-3564
Soya Community Center	047-372-2871
Gyotoku Community Center	047-356-0763
Hon-Gyotoku Community Center	047-359-1351
Saiwai Community Center	047-398-0481
Minami-Gyotoku Community Center	047-356-7371

### Fire and Police Stations

Fire Bureau	047-333-2111
East Fire Station	047-334-0119
West Fire Station	047-323-0119
South Fire Station	047-397-0119
North Fire Station	047-338-0119
Ichikawa Police Station	047-370-0110
Gyotoku Police Station	047-397-0110

### Post Office

Ichikawa Post Office	047-325-4384
Gyotoku Post Office	047-357-0673

### Transportation

#### JR Sobu Line

Ichikawa Station	047-322-2160
Moto-Yawata Station	047-334-3832
Shimousa-Nakayama Station	047-334-2881

#### JR Musashino Line

Ichikawa-Ono Station	047-338-4323
----------------------	--------------

#### JR Keiyo Line

Ichikawa-Shiohama Station	047-395-9828
Futamata-Shinmachi Station	047-327-5708

#### Keisei Line

Keisei-Yawata Station	047-322-3863
Onigoe Station	047-336-6140
Ichikawa-Mama Station	047-322-3025
Sugano Station	047-326-7535
Konodai Station	047-322-2369
Keisei-Nakayama Station	047-334-3934
Higashi-Nakayama Station	047-334-6860

#### Tokyo Metro Tozai Line

Gyotoku Station	047-357-5821
Minami-Gyotoku Station	047-356-0082
Baraki-Nakayama Station	047-335-4125
Myoden Station	047-357-5721

#### Hokuso Line

Kita-Kokubun Station	047-371-5554
Matsuhidai Station	047-386-8362
Omachi Station	047-338-3207

#### Subway Shinjuku Line

Moto-Yawata Station	047-324-5000
---------------------	--------------

#### Keisei Bus

Ichikawa Service Station	047-337-1451
--------------------------	--------------

### Public Utilities (Water, Gas and Electricity)

Prefectural Waterworks Bureau	
Customer Center	043-310-0321
Ichikawa Waterworks Center	0120-043262
Keiyo Gas Corporation	047-361-0211
Tokyo Electric Power Co. (Chiba Customer Center Daini)	0120-99-5555

### Others

Ichikawa Taxation Office	047-335-4101
Ichikawa Public Employment Security Office	047-370-8609
Ichikawa Summary Court	047-334-3241
Chiba Family Court	
Ichikawa Branch	047-336-3002





## Consultation Services 1 相談窓口 (1)

**Q**  
**A**

**Where can I enquire about various matters in foreign languages?**



**Foreign Residents' Assistance Desk**  
**047-336-8030**

The desk provides information and advice to help you in administrative procedure. Please feel free to visit or call us.

Service hours

Place	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Ichikawa City Hall(1F)	10:00-17:00	13:00-17:00	10:00-17:00	10:00-17:00	13:00-17:00
	English Japanese Chinese	English Japanese	English Japanese Chinese	English Japanese Spanish (1st & 3rd & 5th)	English Japanese
Gyotoku Branch Office (1F)	10:00-17:00	10:00-17:00	10:00-20:00	10:00-17:00	10:00-17:00
	English Japanese Chinese (2nd & 4th)	English Japanese	English Japanese Chinese (until 15:00) Spanish (From 15:00)	English Japanese Spanish (2nd & 4th)	English Japanese

**Chiba International Center:**  
**Chiba Advisory Service**  
**043-297-2966**

Hours:  
English / Japanese: Monday ~ Friday  
9:00~12:00, 13:00~16:00  
Chinese: Tuesday 9:00~12:00  
Spanish: Monday ~ Wednesday  
9:00~12:00, 13:00~16:00

**Immigration Bureau Information Center:**  
**Offers information and advice on procedures of immigration and residence in Japan.**  
**0570-013904**  
**03-5796-7112 (for IP phones, PHS, and calls from overseas)**

Hours:  
Monday~Friday, 8:30~17:15 (by telephone),  
9:00~16:00 (in person)  
Languages: English, Spanish, Portuguese, Chinese, Korean and Japanese.

**Consultation Support Center for Foreign Residents:**  
**Offers advice and consultation for foreigners residing in Japan.**

**03-5155-4039 or 03-3202-5535**  
Hours: Monday~Friday, 9:00~12:00, 13:00~16:00  
Languages: English, Chinese, Spanish, Portuguese, Bengali, Vietnamese and Indonesian

## Consultation Services 2 相談窓口 (2)



**Tokyo Regional Taxation Bureau Tax Counsel Office:**  
**Receives enquiries regarding national taxes, such as income tax**  
**Enquires and counsels are to be made only by telephone.**  
**03-3821-9070**

Hours:  
Monday-Friday 9:00-12:00, 13:00-17:00  
Languages: English

**AMDA International Medical Information Center**  
**Introduces hospitals where foreign languages are spoken.**  
**Also, interpretation over the phone is available for medical consultation. 03-5285-8088**

English, Chinese, Korean, Spanish and Thai: Daily,  
9:00~20:00  
Portuguese: Monday, Wednesday and Friday,  
9:00~17:00  
Tagalog: Wednesday, 13:00~17:00  
Vietnamese: Thursday, 13:00~17:00

**International Social Service Japan (ISSJ):**  
**A worldwide social welfare organization with headquarters in Geneva. Provides case work and counseling for intercountry adoption, international marriage, and refugees by trained social workers.**

**03-5840-5711**  
Hours: Monday ~ Friday 10:00~16:00  
Languages: Japanese, English, Tagalog and Thai.

**NTT Information:**  
**Receives enquiries related to NTT**  
**0120-364-463**

Hours: Monday ~ Friday 9:00~17:00 except national holidays and New Year holidays  
Languages: English, Chinese, Portuguese, Spanish, Korean and other languages

**Japan National Tourism Organization (JNTO):**  
**Tourist Information Center (TIC)**  
**03-3201-3331**

Hours: Open daily 9:00~17:00  
(Only telephone service is available on January 1)  
Languages: English, Chinese, Korean and French  
◆ JNTO Website provides useful travel information in Japan.





# 110 (police) / 119 (fire, ambulance) 110( 事故・犯罪) / 119 (火災・救急)

Call 119 for Fire and Medical Emergency

When calling 119, first of all state the nature of the emergency in the following ways:

## In Case of Fire

1. Kaji desu. (Fire!)
2. Juusho wa Ichikawa-shi Ichikawa XX chome XX ban XX go desu. Chikaku ni shougakkou ga arimasu. (Give address and location, nearby landmarks, etc. i. e.: "Address is XXX. There is an elementary school nearby.")
3. Jitaku no daidokoro ga moeteimasu. ("The kitchen of my apartment is on fire.")
4. Watashi no namae wa XX desu. ("My name is XXX.")

## In Case of a Medical Emergency

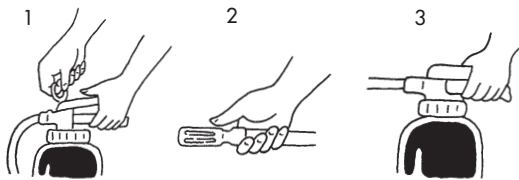
1. Kyukyusha wo onegai shimasu (Please send an ambulance)
2. Juusho wa Ichikawa-shi Ichikawa XX chome XX ban XX go desu. Chikaku ni shougakkou ga arimasu. (Give address and location, nearby landmarks, etc. i. e.: "Address is XXX. There is an elementary school nearby.")
3. Watashi no namae wa XX desu. ("My name is XXX.")

Telephone Guidance (Japanese) 047-333-3636

Gives recorded information about disasters.

## Using a Fire Extinguisher

1. Pull the pin at the top of the cylinder
2. Aim the nozzle at the base of the fire.
3. Squeeze or press the handle.



## Accidents / Crime 110

Call 110 to state details of accidents or criminal incidents.

In case of a crime

1. Dorobo ni hairaremashita (A thief broke into my house)
2. Watashi wa XXX desu (Identify yourself i.e., "I am XXX calling.")
3. Jusho wa Ichikawa shi XX chome XX ban XX go XX shogako no mae desu. (Give address and location, landmarks etc. of the spot i.e. "It located near the XXX Elementary School at the address XXX.")



火事・救急-119

119 番通報では、最初に火事か救急かを伝えます。

### <火事の場合の通報例>

- 1) 火事です。
- 2) 住所は市川市市川〇丁目〇番〇号です。近くに〇〇小学校があります。(場所、付近の目標物等)
- 3) 自宅の台所が燃えています。
- 4) 私の名前は〇〇・〇〇です。

### <救急の場合の通報例>

- 1) 救急車をお願いします。
- 2) 住所は市川市市川〇丁目〇番〇号です。近くに〇〇小学校があります。(場所、付近の目標物等)
- 3) 私の名前は〇〇・〇〇です。

テレホン案内 (日本語)

☎047-333-3636 災害についての情報を、テープによりお知らせしています。

### <消火器の使い方>

- 1) 安全ピンをぬく。
- 2) ホースをはずし火元に向ける。
- 3) レバーを強くにぎる。

### <事故・犯罪-110>

110 番に電話をかけ、事故、犯罪など事件の内容を伝えます。

犯罪の場合の通報例

- 1) 泥棒に入られました。
- 2) 私は〇〇・〇〇です。(通報者氏名)
- 3) 住所は市川〇丁目〇番〇号〇〇小学校の前です。(場所、付近の目標物等)

# Disaster Prevention 市川市の防災対策 (1)



When a disaster strikes (e.g., an earthquake with a seismic intensity of upper 5 or stronger), Ichikawa City will establish a disaster control headquarters with an organized system so that relevant institutions can deal with the disaster quickly. In addition, elementary schools in the city (39 schools) will work together with the city's disaster control headquarters and serve as evacuation bases for the community, collecting and relaying information, such as the level of damage within the district of the elementary school.



Please bear in mind the importance of obtaining accurate information and taking action calmly.

## ●Relaying Information at the Time of Emergency Disasters

Information is sent out through the official disaster prevention wireless transmission system, public information vehicles, fire engines, Ichikawa Cable Network, Ichikawa FM radio (83.0 MHz) etc. Information in foreign languages is available on Ichikawa FM radio.

## ●Official Disaster Prevention Wireless Transmission

In the event of a major earthquake, it is hard to get through on the telephone and the television may be affected by a power cut. False rumor and alarm may occur if there is a lack of information available, causing panic. Ichikawa City has emergency wireless radios placed in 185 locations around the city to ensure residents are quickly given accurate information.

Urgent information concerning people's lives is available in detail from Ichikawa FM radio station as part of the disaster prevention wireless information.

\* Fixed system to broadcast to residents

Outdoor speakers to broadcast notices to those within roughly a 300 meter radius.

In Ichikawa City, the speakers broadcast a chime (Westminster Abbey bell) at 12 pm and a melody (Dvorak's Going Home) at 5 pm. Moreover, from November to February, the "Keep-an eye on the whereabouts of your children transmission" will be broadcasted at 4:30 pm, in order to remind children to go back home before dark. If you cannot hear the speaker near you, please contact the Division of Local Disaster Prevention (047-704-0065).

## ●Disaster Prevention Education

The city holds seminars, emergency drills and rescue training.

## ●Promoting Area-Specific Disaster Prevention Groups

Efforts are being made to promote area-specific disaster prevention organizations such as autonomous town bodies.

市川市では、災害発生時(震度5強以上)に災害対策本部を設置し、各機関が速やかに対応できるシステムとなっております。また、市内の各小学校(39校)は、市の災害対策本部と連携して各小学校区内の被災状況等の情報収集や発信を行う地域の避難拠点としての役割を担う場所になります。

情報を入手して、落ち着いて行動するように心がけてください。

### ●災害時の情報

災害時には、防災行政無線、広報車、消防車、いちかわケーブルネットワーク、市川エフエム放送(83.0MHz)などから情報を発信します。市川エフエム放送からは、外国語での情報発信を行います。

### ●防災行政無線

大地震が発生すると電話がかけにくくなったり、停電等により、テレビが使用できなくなったりします。情報不足からデマが発生し、パニックが起きることが予想されます。そこで市では住民のみなさんに正しい情報を早く伝達できるよう市内185カ所に防災無線を設置しています。

防災無線情報のうち人の生命に影響を及ぼす緊急的な情報は市川エフエムで詳細を放送します。

・固定系(住民連絡用)

屋外受信装置のスピーカーからお知らせするもので音声伝達範囲約300mを基準として設置しています。

市川市では、機器が正常に作動するかどうかの確認を行うため12時にチャイム(ウエストミンスター寺院の鐘)、17時にメロディー(ドボルザーク・家路)を鳴らしています。また、11月から2月まで暗くなる前に子どもの帰宅を促すため16時30分に「子どもの見守り放送」を行っています。近くにある無線から聞こえない時は、地域防災課(☎047-704-0065)へご連絡をお願いします。

### ●防災知識の普及

講演会や防災訓練、救命講習会などを実施しています。

### ●地域防災組織結成の推進

自治(町)会など、地域(自主)防災組織の育成を図っています。





# Disaster Prevention

## 市川市の防災対策 (1)

### ●Storing Against Emergency Disasters

The city is prepared against emergencies, with 14 warehouses for disaster prevention supplies and 14 wells for emergency relief purposes covering the length and breadth of the city.

### ●Emergency Medical Centers

With the cooperation of the Ichikawa City Medical Association and other organizations, emergency medical centers will be established in the following 15 locations (at most) in the city: Ogashiwa Elementary School, Miyakubo Elementary School, Soya Elementary School, Konodai Elementary School, Ichikawa Elementary School, Fukijima Elementary School, Nakayama Elementary School, Osobosai Park, Onitaka Elementary School, Shintoku Elementary School, Dai-nana Junior High School, Minami-Gyotoku Elementary School, Myoden Elementary School, Hiroo Bosai Park and Tokyo Dental College Ichikawa General Hospital.

●Volunteers (interpreters, etc.) are placed at the disaster control headquarters, local elementary schools (evacuation centers) and other locations according to the level of damage or other situations when a disaster strikes.

### Disaster Prevention

Have You Taken the Basic Measures?

1. Talking to your family about disaster prevention
  - Where to get in touch at times of emergency
  - Instructions about disaster shelters.
2. Phone numbers to keep ready in case of an emergency
  - Embassy/Consulate of your home country
  - Relevant workplace and school phone numbers
3. Rations and supplies to be kept in case of an emergency
  - Rations for a period of at least three days
  - Necessary supplies for infants, senior citizens and women
4. Disaster prevention within your home
  - Make sure all cupboards, desks etc. are placed firmly
  - Place mirrors and glasses where they will not fall and break
  - Earthquake resistance inspection, repair
5. Preparing yourself against disasters
  - Invest in alarms and fire fighting goods
  - Practice methods to help exit the house in case of danger of collapsing
6. Participate in disaster prevention drills and training programs

### List of essential items to be taken along at the time of disasters:

- Emergency food (instant food like bread, etc. which does not need to be cooked)
- Drinking water
- Flashlight
- Portable radio
- Batteries
- Matches & Lighter
- Valuables (cash, passport, personal seal, etc.)
- First aid kit
- Clothes
- Rain wear
- Tissue paper
- Other necessary items

### ●防災備蓄

市内 14 ヲ所に防災倉庫、市内 14 ヲ所に防災用井戸を設置し非常時に備えています。

### ●医療救護所

市内には、(社) 市川市医師会等の協力によって、最大で市内 15 箇所に医療救護所を設置します。大柏小学校、宮久保小学校、曾谷小学校、国府台小学校、市川小学校、富貴島小学校、中山小学校、大洲防災公園、鬼高小学校、信篤小学校、第七中学校、南行徳小学校、妙典小学校、広尾防災公園、東京歯科大学市川総合病院。

●通訳等ボランティアは、災害発生時における被災状況等に応じて市の災害対策本部・各小学校(避難所)等に配置されます。

### <防災対策>

日頃の備えは万全ですか？

- 1) 防災についての家族会議
  - ・非常時の連絡方法
  - ・避難場所の確認
- 2) 非常時に必要な電話番号の確認
  - ・自国の大使館
  - ・子どもの学校や勤務先
- 3) 非常用持出品・備蓄品の準備
  - ・備蓄は最低限 3 日分
  - ・乳幼児、高齢者、女性の必需品
- 4) 家の安全対策
  - ・タンスなどの転倒防止策
  - ・ガラスなどの飛散防止策
  - ・耐震診断、改修
- 5) 防災用品などの準備
  - ・初期消火用品
  - ・倒壊した家屋からの救出用機材
- 6) 防災講習会、訓練への参加

### <非常持ち出し品リスト>

- ・非常食 (乾パンなど火を通さないで食べられるもの)・飲料水
- ・懐中電灯・携帯ラジオ
- ・予備電池・マッチやライター
- ・貴重品 (現金、パスポート、印鑑など)・救急セット・衣類
- ・雨具・ティッシュペーパーなど

# Disaster Prevention

## 市川市の防災対策 (2)



### Emergency Supplies List

- Emergency food supplies
- Drinking water (approximately 3 liters per person per day)
- Disposable/emergency toilets
- Disposable chopsticks
- Cups
- Other necessary items

### List of emergency goods

- Axe
- Hammer
- Rainproof sheets
- Shovel
- Saw
- Crowbar
- Fire extinguisher
- A bathtub kept full of water
- Other necessary items



### In case of an earthquake

#### If inside the house at the time of an earthquake:

- Take shelter under tables, etc.
- Turn off all fire. In case a fire breaks out try to shut it out immediately.
- Open a door or window to secure an exit.
- Get correct information from the radio etc. and walk it to the shelter nearest from your house.
- Do not use the elevator

#### If outdoors at the time of an earthquake:

- Watch out for falling objects like billboards, glass, etc.
- If near the sea, be sure to move to a higher point since the seaside area is liable to be affected by tsunami or tidal waves.
- If driving a car, slow down gradually and stop by the roadside or an open space. Switch the engine off, leave the key in, do not lock the doors behind you and walk to the nearest safety area.
- Stay away from cliffs and riverbanks, which could collapse or give way.

### <非常備蓄品リスト>

- ・非常食
- ・飲料水(1人1日3リットルを目安に)
- ・簡易トイレ
- ・割りばし・コップなど

### <防災用品リスト>

- ・おの・ハンマー・スコップ
- ・のこぎり・バール・防雨シート
- ・消火器・三角バケツ・風呂水の汲み置きなど

### <地震が起きたら？>

屋内では

- ・机などの下に入り、身の安全を確保する。
- ・火の始末をする。もし出火したら初期消火に努める。
- ・扉を開けるなど、出口の確保をする。
- ・ラジオなどで正しい情報を入手し、徒歩で避難する。
- ・エレベーターは使用しない。

屋外では

- ・瓦や看板などの落下物に注意する。
- ・海岸では津波の危険があるので高所に避難。
- ・自動車の運転中は、徐々に速度を落とし路肩や空き地に止まる。エンジンを切り、キーは挿したまま、ドアをロックしないで徒歩で安全な場所から避難する。
- ・崖地や塀など崩れる危険性のある場所から離れる。



# Disaster Shelters

## 避難場所



### Disaster Shelters

There are five open air shelters, 118 temporary shelters and 112 evacuation centers in Ichikawa City. Be sure to confirm their locations in advance.

### Temporary shelters

External evacuation centers where those affected by disasters can first take shelter

Name	Location
Omachi Elementary School	84-10 Omachi
Youth House in Nature (Shonen Shizen-no-ie)	280-4 Omachi
Okunagi Gakuen Onofuji Playground	280-12 Omachi
Dai-go Junior High School	3-1993 Ono-machi
Ogashiwa Elementary School	2-1877 Ono-machi
Kashiwai Community Center	2-844 Kashiwai-machi
Ogashiwa Branch Office	2-3-19 Minami-Ono
Ono Elementary School	1-42-1 Minami-Ono
Chiba Prefectural Ichikawa-Higashi High School	4-2191 Bokke-machi
Kashiwai Elementary School	1-1149-1 Kashiwai-machi
Ubayama-Kaizuka Park	1-1235 Kashiwai-machi
Shimokaizuka Junior High School	3-13-1 Shimokaizuka
Miyakubo Elementary School	5-7-1 Miyakubo
Kitakata Elementary School	4-1356-1 Bokke-machi
Ichikawa Gakuen	2-38-1 Moto-kitakata
Ichikawa Gakuen (Playground 1, etc.)	4-1-1 Higashi-Sugano
Inagoshi Elementary School	518-2 Inagoshi-machi
Chiba Prefectural Kokubun High School	310 Inagoshi-machi
Higashi-Kokubun Junior High School	3-5-1 Higashi-Kokubun
Kokubun Elementary School	2-4-1 Higashi-Kokubun
Dai-san Junior High School	3-2-1 Soya
Soya Elementary School	7-18-1 Soya
Yuridai Elementary School	6-10-1 Soya
Chiba Prefectural Ichikawa-Subaru High School	1-1-1 Higashi-Kokubun
Archaeological Museum	2-26-1 Horinouchi
Kozukayama Park	1-26 Kita-Kokubun
Naka-Kokubun Elementary School	1-22-1 Naka-Kokubun
Konodai Elementary School	5-25-4 Konodai
Junsai-ike Pond Nature Area	4-27 Naka-Kokubun
Seibu Community Center	2-13-8 Naka-kokubun
Satomi Park	3-9 Konodai
Dai-ichi Junior High School	2-7-1 Konodai

### ＜災害時の避難場所＞

市川市では、一時避難場所を 118 施設、避難所 112 施設、広域避難場所を 5 地域設けていますので必ず確認してください。

### ＜一時避難場所＞

被災者が最初に避難する屋外避難場所

名称	所在地
大町小学校	大町 84-10
少年自然の家	大町 280-4
奥野木学園大町不二グラウンド	大町 280-12
第五中学校	大野町 3-1993
大柏小学校	大野町 2-1877
柏井公民館	柏井町 2-844
大柏出張所	南大野 2-3-19
大野小学校	南大野 1-42-1
県立市川東高校	北方町 4-2191
柏井小学校	柏井町 1-1149-1
姥山貝塚公園	柏井町 1-1235
下貝塚中学校	下貝塚 3-13-1
宮久保小学校	宮久保 5-7-1
北方小学校	北方町 4-1356-1
市川学園	本北方 2-38-1
市川学園（第一グラウンド等）	東菅野 4-1-1
稲越小学校	稲越町 518-2
県立国分高校	稲越町 310
東国分中学校	東国分 3-5-1
国分小学校	東国分 2-4-1
第三中学校	曾谷 3-2-1
曾谷小学校	曾谷 7-18-1
百合台小学校	曾谷 6-10-1
県立市川昂高校	東国分 1-1-1
考古博物館	堀之内 2-26-1
小塚山公園	北国分 1-26
中国分小学校	中国分 1-22-1
国府台小学校	国府台 5-25-4
じゅん菜池緑地	中国分 4-27
西部公民館	中国分 2-13-8
里見公園	国府台 3-9
第一中学校	国府台 2-7-1

Chiba Prefectural Konodai High School	2-4-1 Konodai
Konodai Sports Center	1-6-4 Konodai
Chiba University of Commerce Shokaen	1-3-1 Konodai
Mamasan Guhoji	3-20-2 Kokubun
Suwada Park	4-9-1 Mama
Dai-ni Junior High School	2-34 Suwada
Mama Elementary School	2-34-1 Suwada
Ichikawa Elementary School	4-1-1 Mama
Suwada Jichikaikan	2-32-5 Ichikawa
Higashi-Sugano Traffic Park for Children	2-22-7 Suwada
Showa Gakuin	2-23-5 Higashi-Sugano
Sugano Elementary School	2-17-1 Higashi-Sugano
Hinode Gakuen	6-14-1 Sugano
Konodai Girls' School	3-23-1 Sugano
Yawata Elementary School	3-24-1 Sugano
Fukijima Elementary School	3-24-1 Yawata
Ne-no Shrine Kitakata Hall	6-10-11 Yawata
Tobu Community Center	3-17-23 Kitakata
Wakamiya Elementary School	3-19-16 Moto-Kitakata
Kitakata Recreation & Relaxation Plaza for the Aged (Ikoi-no-le)	3-54-10 Wakamiya
Katsushika Hachiman-gu	2-29-19 Kitakata
Chuo Community Center	4-2-1 Yawata
Municipal Hall	4-2-1 Yawata
Dai-yon Junior High School	1-11-1 Nakayama
Nakayama Elementary School	1-1-5 Nakayama
Hokeyoji	2-10-1 Nakayama
Edogawa Riverside Green Belt	3/4-chome Ichikawa Minami
Hirata Elementary School	3-28-1 Hirata
Chiba Prefectural Ichikawa Industrial High School	3-10-10 Hirata
Miyata Elementary School	4-8-15 Shinden
Owada Elementary School	1-1-3 Owada
Osu Elementary School	4-18-1 Osu
Child Development Center	4-18-3 Osu
Osu Junior High School	4-21-5 Osu
Dai-hachi Junior High School	4-9-1 Owada
Tsurusashi Elementary School	4-11-1 Owada
Worker's Welfare Center (Branch)	5-20-3 Minami-Yawata
Onitaka Elementary School	2-13-5 Onitaka
Worker's Welfare Center	2-20-1 Minami-Yawata
Onitaka Community Center	2-12-23 Onitaka
Tokagi Elementary School	1-14-1 Tokagi

県立国府台高校	国府台 2-4-1
国府台スポーツセンター	国府台 1-6-4
千葉商科大学	国府台 1-3-1
松香園	国分 3-20-2
真間山弘法寺	真間 4-9-1
須和田公園	須和田 2-34
第二中学校	須和田 2-34-1
真間小学校	真間 4-1-1
市川小学校	市川 2-32-5
須和田自治会館	須和田 2-22-7
東菅野児童交通公園	東菅野 2-23-5
昭和学院	東菅野 2-17-1
菅野小学校	菅野 6-14-1
日出学園	菅野 3-23-1
国府台女子学院	菅野 3-24-1
八幡小学校	八幡 3-24-1
富貴島小学校	八幡 6-10-11
子之神社北方会館	北方 3-17-23
東部公民館	本北方 3-19-16
若宮小学校	若宮 3-54-10
北方老人いこいの家	北方 2-29-19
葛飾八幡宮	八幡 4-2-1
中央公民館	八幡 4-2-1
市民会館	八幡 4-2-1
第四中学校	中山 1-11-1
中山小学校	中山 1-1-5
法華経寺	中山 2-10-1
江戸川河川敷緑地	市川南 3・4 丁目 地先
平田小学校	平田 3-28-1
県立市川工業高校	平田 3-10-10
宮田小学校	新田 4-8-15
大和田小学校	大和田 1-1-3
大洲小学校	大洲 4-18-1
こども発達センター	大洲 4-18-3
大洲中学校	大洲 4-21-5
第八中学校	大和田 4-9-1
鶴指小学校	大和田 4-11-1
勤労福祉センター分館	南八幡 5-20-3
鬼高小学校	鬼高 2-13-5
勤労福祉センター	南八幡 2-20-1
鬼高公民館	鬼高 2-12-23
稲荷木小学校	稲荷木 1-14-1



# Disaster Shelters

## 避難場所



Dai-roku Junior High School	3-16-1 Onitaka
Local Wholesale Market	4-5-1 Onitaka
Tajiri Recreation & Relaxation Plaza for the Aged (Ikoi-no-le)	4-13-3 Tajiri
Shintoku Community Center	1-8-1 Koya
Barakisan Myokoji	1-24-1 Baraki
Shintoku Elementary School	2-16-1 Baraki
Futamata Elementary School	678 Futamata
Koya Junior High School	1627-4 Koya
Chiba Prefectural Ichikawa-Minami High School	1509 Koya
Hon-Gyotoku Community Center	12-8 Hon-Gyotoku
Gyotoku Elementary School	1-1-40 Tomihama
Gyotoku Central Park	3-10 Tomihama
Gyotoku Branch Office	1-1-31 Suehiro
Dai-nana Junior High School	1-1-48 Suehiro
Shioyaki Central Park	5-6 Shioyaki
Shioyaki Elementary School	5-9-8 Shioyaki
Saiwai Elementary School	1-11-1 Saiwai
Gyotoku Nanbu Park	2-4 Saiwai
Minami-Gyotoku Elementary School	1-6-38 Kakemama
Niihama Elementary School	4-5-1 Gyotoku-Ekimae
Gyotoku-Ekimae Park	2-4 Minatoshinden
Minami-Gyotoku Park	4-1 Ainokawa
Minami-Niihama Elementary School	1-26-1 Niihama
Fukuei Junior High School	3-4-1 Fukuei
Arai Elementary School	1-18-13 Arai
Fumihama Elementary School	2-3-1 Minami-Gyotoku
Fukuei Elementary School	2-2-1 Minami-Gyotoku
Minami-Gyotoku Junior High School	2-2-2 Minami-Gyotoku
Tokaimen Park	4-7 Minami-Gyotoku
Chiba Prefectural Gyotoku High School	4-1-1 Shiohama
Shiohama Elementary School	4-5-1 Shiohama
Shiohama Junior High School	4-6-1 Shiohama
Shiohama Ichi-go Park	4-9 Shiohama
Myoden Elementary School	2-14-2 Myoden
Myoden Junior High School	5-22-1 Myoden
Osu Evacuation Park	1-18 Osu
Aeon Ichikawa Myoden Store Car Park	4-4-1, 5-3-1, Myoden
Edogawa Daini Sewerage Treatment Plant	4-32 Fukuei
Lifelong Learning Center	1-1-4 Onitaka
Chiba Museum of Science and Industry Car Park	1-1 Onitaka
Nikke Colton Plaza	1-1-1 Onitaka
Wayo Women's University	2-3-1 Konodai
Hiroo Disaster Prevention Park	2-3-2 Hiroo
Shinshuku-mae Park	9 Kawara

第六中学校	鬼高 3-16-1
地方卸売市場	鬼高 4-5-1
田尻老人いこいの家	田尻 4-13-3
信篤公民館	高谷 1-8-1
原木山妙行寺	原木 1-24-1
信篤小学校	原木 2-16-1
二俣小学校	二俣 678
高谷中学校	高谷 1627-4
県立市川南高校	高谷 1509
本行徳公民館	本行徳 12-8
行徳小学校	富浜 1-1-40
行徳中央公園	富浜 3-10
行徳支所	末広 1-1-31
第七中学校	末広 1-1-48
塩焼中央公園	塩焼 5-6
塩焼小学校	塩焼 5-9-8
幸小学校	幸 1-11-1
行徳南部公園	幸 2-4
南行徳小学校	欠真間 1-6-38
新浜小学校	行徳駅前 4-5-1
行徳駅前公園	湊新田 2-4
南行徳公園	相之川 4-1
南新浜小学校	新浜 1-26-1
福栄中学校	福栄 3-4-1
新井小学校	新井 1-18-13
富美浜小学校	南行徳 2-3-1
福栄小学校	南行徳 2-2-1
南行徳中学校	南行徳 2-2-2
東海面公園	南行徳 4-7
県立行徳高校	塩浜 4-1-1
塩浜小学校	塩浜 4-5-1
塩浜中学校	塩浜 4-6-1
塩浜1号公園	塩浜 4-9
妙典小学校	妙典 2-14-2
妙典中学校	妙典 5-22-1
大州防災公園	大州 1-18
イオン市川妙典店駐車場	妙典 4-4-1, 5-3-1
江戸川第二終末処理場	福栄 4-32
生涯学習センター	鬼高 1-1-4
県立現代産業科学館駐車場	鬼高 1-1
ニッケコルトンプラザ	鬼高 1-1-1
和洋学園	国府台 2-3-1
広尾防災公園	広尾 2-3-2
新宿前公園	河原 9

### Evacuation Centers

A location to escape to when it becomes no longer possible to continue to live at home. Construction of evacuation centers is carried out as necessary, judging from the conditions of evacuees.

### Open Area Shelters

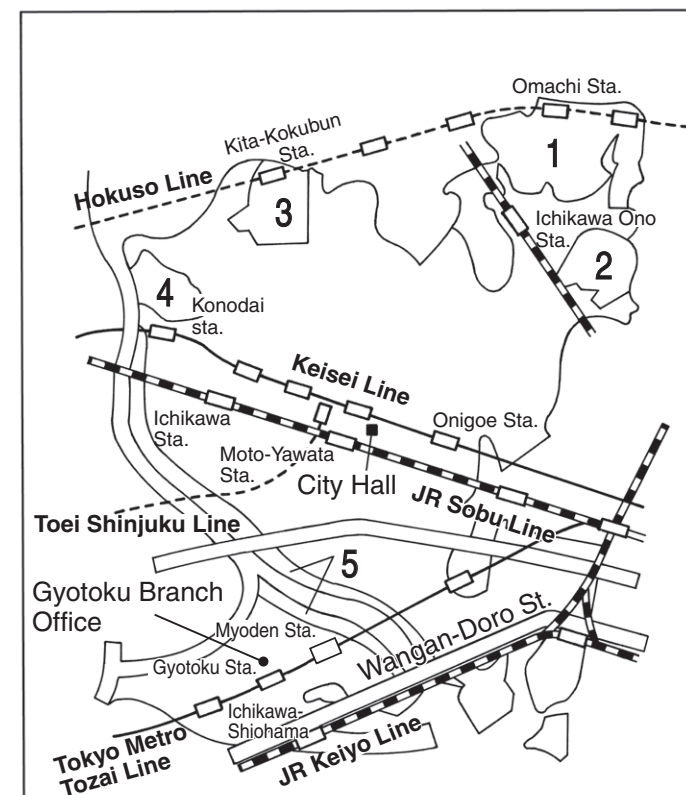
1. Omachi and Ono area including the Municipal Memorial Park.
2. The heights including Ubayama Kaizuka Park in Kashiwaimachi.
3. The area around Kitakokubun station including Horinouchi Municipal Museum.
4. Konodai Park and Sports Center, Satomi Park and the surrounding school area.
5. Edogawa River Green Belt south of Satomi Park (May not be used as an evacuation area during typhoon prone periods and heavy rain.)

### <避難所>

自宅で生活ができない場合に、避難生活を送る場所。避難者の状況により、必要と判断された場合に開設されます。

### <広域避難場所>

1. 市営霊園を含む大町・大野地区
2. 柏井町の姥山貝塚公園を含む高台地区
3. 堀之内の市立博物館を含む北国分駅を中心とした地域
4. 国府台公園・スポーツセンター、里見公園を含む周辺の学園地域
5. 里見公園南側の江戸川河川敷（台風シーズンや大雨時には避難場所として使用不可能になることもあります。）







## Medical Emergencies 急病

Q

**What should I do in case of a medical emergency at night or on a holiday?**

A

Contact any of the following:

**Ichikawa City Emergency Clinic for general sickness (inside Ichikawa City Emergency Clinic and Contact Center, 1-18-1 Osu 047-377-1222)**

Departments: Internal Medicine, Pediatrics and Surgery  
(Monday~Friday: Consultation for Pediatrics and Internal Medicine departments only)

Note: First-aid treatment is provided for any kind of medical emergency.  
Hours: Monday ~ Saturday 20:00~23:00 Sundays, National holidays, Year-end holidays (December 30~January 4) 10:00~17:00, 20:00~23:00

**Urayasu City Emergency Clinic for general sickness (Urayasu-shi Health Center, 1-2-5 Nekozone, Urayasu-shi 047-381-9999)**

Departments: Internal Medicine, Pediatrics  
Hours: Monday ~ Friday 20:00~23:00 Saturday 20:00~23:00 Sundays, National holidays, Year-end (December 30~January 3) 10:00~17:00, 20:00~23:00

**Chiba Emergency Medical Treatment Network**

You can search information about Chiba Prefecture's medical institutions such as hospitals and treatments. (English, Chinese, Korean available)

Chiba Emergency Medical Treatment Network  
<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

Q

**Where can I receive treatment for dental emergencies during holiday periods?**

A

**Ichikawa City Emergency Clinic on holidays for dental sickness**

(Inside Ichikawa City Emergency Clinic and Contact Center, 1-18-1 Osu 047-377-8888)

Days: Sundays, National Holidays, Year-end (December 30~January 4) August 13~ August 15 10:00~17:00

Departments: Emergency Dental Treatment

**Urayasu City Holiday Emergency Dental Clinic**

(Urayasu City Health Center, 1-2-5 Nekozone, Urayasu-shi 047-381-4749)

Days: Sundays, National Holidays, Year-end (December 30~January 3)

Hours: 9:00~12:00

Departments: Emergency Dental Treatment

**Q. 夜間、休日に病気になるたら？**

市川市急病診療所（大洲 1-18-1 市川市急病診療・ふれあいセンター内  
☎ 047-377-1222）

診療科目：内科、小児科、外科（月～金曜は内科、小児科のみ）初期診療  
診療日時：月～土曜 20:00～23:00  
日曜、祝日、年末年始（12/30～1/4）10:00～17:00、20:00～23:00

浦安市急病診療所（浦安市猫実 1-2-5 浦安市健康センター内 ☎ 047-381-9999）  
診療科目：内科、小児科  
診療日時：月～金曜 20:00～23:00  
土曜 20:00～23:00  
日曜、祝日、年末年始（12/30～1/3）10:00～17:00、20:00～23:00

ちば救急医療ネット  
ちば救急医療ネットでは、病院・診療所など、千葉県内の医療機関情報を検索することができます。（英語、中国語、韓国語対応）

ちば救急医療ネット  
<http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

**Q. 休日に歯が痛くなったら？**

市川市休日急病等歯科診療所（大洲 1-18-1 市川市急病診療・ふれあいセンター内 ☎ 047-377-8888）

診療日時：  
日曜、祝日、年末年始（12/30～1/4）8/13～8/15 10:00～17:00  
診療科目：歯科応急処置

浦安市休日救急歯科診療所（浦安市猫実 1-2-5 浦安市健康センター内 ☎ 047-381-4749）  
診療日時：  
日曜、祝日、年末年始（12/30～1/3）  
診療時間：9:00～12:00  
診療科目：歯科応急処置

## Moving In / Moving Out 1 転入・転出（1）



Q

**What do I need to do when moving to and out of Ichikawa?**

A

You have to report your address when you enter Japan and register for the first time, and anytime you move. Please bring the following items with you to City Hall and complete the required procedures:

When registering your address upon arrival in Japan: Passport, resident card or special permanent resident certificate

When moving to Ichikawa from another city: Resident card or special permanent resident certificate, certificate of moving out (issued by the municipality where you previously lived)

When moving out of Ichikawa to another city: Resident card or special permanent resident certificate

\*You will be issued a certificate of moving out.

When changing residences within Ichikawa: Resident card or special permanent resident certificate

Enquiries: Division of City Residents Affairs

The Alien Registration Act was eliminated as of July 9, 2012, and a new system of residency management was launched. Resident cards will be issued to those subject to the new system. The Immigration Bureau will handle all procedures other than address changes. For details, please contact the Immigration Bureau directly.

- Immigration Bureau  
<http://www.immi-moj.go.jp/>
- Foreign Residents Information Center  
Tel: 0570-013904

**Q. 転入・転出にはどのような手続きが必要ですか？**

入国して住所を新しく登録する時や引越しをする時には、住所の届出が必要です。以下のものを持参して、市役所で手続きをしてください。

【入国後、住所を登録する時】旅券、在留カードまたは特別永住者証明書

【市外から転入する時】在留カードまたは特別永住者証明書、転出証明書（前住所地の市区町村で交付）

【市外へ転出する時】在留カードまたは特別永住者証明書

※ 転出証明書を発行します

【市内で転居する時】在留カードまたは特別永住者証明書

問い合わせ：市民課

平成 24 年 7 月 9 日より、それまでの外国人登録法が廃止となり、新たな留管理制度が始まりました。対象者には「在留カード」が交付されます。また、住所変更以外の手続きは入国管理局で行います。詳しくは同局へ問い合わせください。

● 入国管理局ホームページ  
<http://www.immi-moj.go.jp/>

● 外国人在留総合インフォメーションセンター ☎ 0570-013904



## Moving In / Moving Out 2 転入・転出 (2)

Q

Is there anything else I need to do?

A

### Electricity

First, switch the circuit breaker to ON. Fill in your name, address etc. in the electricity use application form attached to the breaker and send it to the mentioned address.

Phone Enquiries: Tokyo Electric Power Co., Ltd.  
Chiba Customer Center Daini 0120-99-5555/5556  
<http://www.tepco.co.jp/en/index-e.html>

### Gas

Propane (LP) and city gas are available. Please check details regarding your particular gas connection before starting use. In case of a gas leak, turn the supply gas valve shut and open all doors and windows.  
For city gas: Keiyo Gas Customer center 047-361-0211  
Gas Leakage call 047-325-1049  
For LP gas: Please enquire at your local gas supplier

### Water Supply

Please contact the waterworks department in case you are a first-time user. Payment of water bills is done every alternate month for two month periods.  
Phone Enquiries: Prefectural Waterworks Bureau Customer Center 043-310-0321  
<http://www.pref.chiba.lg.jp/english/index.html>

### Telephone

It is necessary to furnish proof of identification listing your name and address (resident card, etc.) when applying for a telephone connection.  
Enquiries: NTT East Corporation 116  
For mobile phone/PHS 0120-116-000  
<http://www.ntt-east.co.jp/en/index.html>



Q. その他に必要なことはありますか？

<電気>

引っ越して初めて電気を使うときは、ブレーカーを「入」にして、ブレーカーに付いている電気使用申込書に名前・住所等を記入してポストに入れてください。

問い合わせ先：東京電力（株）千葉カスタマーセンター第二  
☎ 0120-99-5555  
5556

<ガス>

プロパンガス（LP）と都市ガスがありますので、確認してから使ってください。ガス漏れをしたときは、元栓を閉め、窓やドアを開けてください。

問い合わせ先：  
京葉ガス  
お客さまコールセンター  
☎ 047-361-0211  
ガス漏れ専用電話 ☎ 047-325-1049  
プロパンガス 各納入業者へ

<上水道>

初めて使うときは、水道局へ連絡してください。水道料金の支払いは、2カ月に1度です。  
問い合わせ先：  
県水お客様センター ☎ 043-310-0321

<電話>

申し込むときは、在留カードなどの住所と氏名が確認できるものが必要です。  
問い合わせ先：NTT東日本 ☎ 116  
携帯電話・PHSからは ☎ 0120-116-000

## Registration of Personal Seals (Inkan) 印鑑登録



Q

What is the Registration of Personal Seals?

A

Inkan (Jitsuin) or registered personal seals are used widely in Japan in many cases such as those involving debit and credit or property registration. In order to register a seal, the foreigner must be over 15 years of age and be registered as a resident. On registration, you will receive a Personal Seal Registration Card for a fee of 300 yen, which is necessary at the time of issue of a Personal Seal Registration Certificate. (Fee: 300 yen)

### Details of Application Procedures

The seal to be registered and resident card (or other ID card) should be submitted.

- The following types of personal seals are unacceptable for registration:
  - Seals which do not bear the exact same name as it is registered in the resident record.
  - Seals smaller than 8 mm x 8 mm or larger than 25 mm x 25 mm in size.
  - Seals with an easily changeable form, like rubber seals.
  - Seals that do not mark in a clear and easily definable manner.
  - Seals which are partially missing.



Q. 印鑑登録ってなに？

日本では、不動産の登記や金銭の貸借などの際に、印鑑（実印）が使用されています。実印登録は住民登録をしている15歳以上のかたに限ります。（手数料300円）登録後に発行される印鑑登録証（カード）は、印鑑登録証明書の発行（手数料300円）の際に必要となります。

手続きについて

登録する印鑑及び在留カードなどが必要

● 登録できない印鑑

- ・ 住民票に記載されている氏名と同じ文字で氏名を表していないもの。
- ・ 8mm四方未満または25mm四方以上のもの。
- ・ ゴム印など、変形しやすいもの。
- ・ 印影が不鮮明なもの。
- ・ 欠けているもの。



## Taxes 税金

### Q Are there any taxes that I need to pay to Ichikawa City?

Some taxes are paid to the national government (national taxes), while others are paid to local governments (prefectural taxes, city taxes). The tax paid to Ichikawa City is a city tax.

City taxes: These include the resident tax, the fixed property tax (urban planning tax), and light vehicle tax.

- Resident tax: This tax is assessed based on the individual's previous year's income. Those who lived in Ichikawa as of January 1 and have lived in Japan for one year or longer, or who have not yet been in Japan for a year but are in jobs that will require them to stay for more than one year, are subject to the tax.  
Enquiries: Division of Civil Tax
- Fixed property tax (urban planning tax): This tax is assessed on land and homes. Individuals who own land or a home in Ichikawa as of January 1 are subject to this tax.  
Enquiries: Division of Fixed Property Tax

Payment Methods: City taxes can be paid at financial institutions, convenience stores, online, via electronic bank transfer, or with a credit card.

Late fees: If you do not pay the city tax by the due date, a late fee will be assessed beginning on the day after the due date.  
Enquiries: Division of Tax Payment and Credit Management

National taxes: These include a tax assessed on your income.  
Enquiries: Ichikawa Tax Office, Tel: 047-335-4101

### Q. 税金のうち、市川市に納める税金はどのようなものがありますか？

税金には、国に納める税金（国税）、地方公共団体に納める税金（県税・市税）があります。このうち、市川市に納めるのは市税です。

市税：個人市民税、固定資産税（都市計画税）、軽自動車税などがあります。

- 個人市民税：個人の前年の所得に対してかかる税金です。対象者は1月1日現在市川市に住んでいて、入国後1年以上経過している人、または、入国1年未満で1年以上の滞在を必要とする職業についている人です。  
問い合わせ先：市民税課

- 固定資産税（都市計画税）：土地や家屋に課される税金です。対象者は、1月1日現在市川市に土地や家屋を所有している人です。  
問い合わせ先：固定資産税課

納付方法：市税は、金融機関やコンビニエンスストア、インターネット、口座振替、クレジットカードなどで納めることができます。

延滞金：納期限までに市税を納められなかった場合、納期限の翌日から延滞金が発生します。  
問い合わせ先：納税・債権管理課

国税：所得に対してかかる所得税などがあります。  
問い合わせ先：市川税務署 ☎ 047-335-4101

## Pension Plans 年金



### Q What is the National Pension Plan (Kokumin Nenkin)?

The National Pension Plan covers those aged 20–59 who live in Japan. The premium amount is uniform throughout the country regardless of income or age. The plan guarantees a regular pension. Upon incurring a disability or reaching retirement age, subscribers receive a pension.

### Q Who must join the National Pension Plan?

Registered residents from the ages of 20 to 59 years old must join this plan. You apply to join the National Pension Plan at the Division of National Pension (Kokumin Nenkin-ka).

People who are working for companies or corporations sometimes join an employees' pension insurance plan. Confirm your pension plan with your workplace.

### Q How much is the insurance premium?

The actual amount varies from year to year. Please deposit the required sum stated in the payment slip sent to you by the due date. Payment can be done at banks or other financial institutions. If you have difficulty meeting the expense, there are programs that can help, such as premium payment exemptions, so please consult the Division of National Pension (Kokumin Nenkin-ka).

Students may apply for pension payment suspension programs. Apply at the National Pension desk.

### Q What is withdrawal lump sum payment (Dattai Ichijikin)?

Foreign residents who have been insured under the scheme and paid insurance premiums for six months or more, and fulfill certain criteria, can claim withdrawal benefits within two years of returning to their home country and are entitled to receive a lump-sum payment.

Enquiries: Division of National Pension (Kokumin Nenkin-ka)

### Q. 国民年金ってなに？

国民年金は、日本国内に住む 20 歳以上 60 歳未満の人が加入する制度です。保険料は収入や年齢などに関係なく全国一律です。

保険料を納め、一定の受給要件を満たすことで、老齢になった時や障害者になってしまった時などに年金が支給されます。

### Q. 加入の対象は？

住民登録をした 20 歳以上 60 歳未満のかたは加入していただくことになっています。国民年金課で加入の手続きをしてください。

日本の会社や工場などに勤務しているかたは、厚生年金に加入する場合があります。勤務先にご確認ください。

### Q. 保険料は？

年度ごとに金額が変わります。送付される納付書によって期限までに金融機関等で納めます。保険料を納めることが困難なときは、保険料免除等の制度がありますので、国民年金課へご相談ください。

学生の場合は、保険料の支払いが猶予される学生納付特例制度もあります。窓口で申請してください。

### Q. 脱退一時金ってなに？

国民年金に加入し、保険料を納めた方が帰国することとなった場合は、納付期間が 6 カ月以上あることなど、一定の要件を満たしていれば、帰国後 2 年以内に請求をすることで、脱退一時金が受けられます。

問い合わせ先：国民年金課



## Insurance 保険

Q  
A

### What is the National Health Insurance Plan (Kokumin Kenko Hoken)?

People who live in Japan are required to join either the Employees' Health Insurance Plan (Hiyosha Hoken) at their place of employment or the National Health Insurance Plan (Kokumin Kenko Hoken). Under the National Health Insurance Plan, medical expenses are taken care of through insurance premium paid by the individual, and supplemented by expenses supported by the national and prefectural governments.

**Joining the National Health Insurance Plan:** People who have moved to Ichikawa, those who do not belong to any other health insurance plan, and people who are registered residents and are no longer enrolled in employer's insurance due to retirement are required to join the National Health Insurance Plan.

**Insurance Premium:** Each person is issued a health insurance card but payment of insurance premium is the responsibility of the head of the household.

**System of Payment:**

1. Illness or Injuries: Always take along your health insurance card to the hospital or clinic. The plan covers 70 percent of the cost of medical treatment. Thirty percent of the medical expense must be personally borne (20 percent for children younger than 6 years of age; 10 percent or 30 percent for those 70 years of age and older).
2. The plan also covers expenses in case of childbirth, death etc.
3. When an individual's medical expenses at the same medical facility in a month are more than a specified amount, the amount exceeded will be reimbursed.

Please notify in the following cases:

- You can apply to receive treatment covered by the National Health Insurance Plan in case of a traffic accident or injury due to a third party.
- A new health insurance card is reissued in case of loss or being damaged in some way.
- Please inform the City Office in case of transfer of residence, embarkation from Japan, joining other insurance plans.
- \* There are certain treatments that are not covered by the National Health Insurance Plan. Please consult the Division of National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken-ka) for details.

### Q. 国民健康保険について 教えてください

日本では、公的な医療保険として、職場で加入する「被用者保険」と「国民健康保険」があり、日本国内に住所を持つ全ての人がどちらかに加入しなければなりません。国民健康保険は、加入者から支払われる保険税と国や県からの補助とあわせて医療費などにあてられているものです。

**加入手続き:**ほかの公的医療保険に加入していない人が転入した時、または住民登録をしており、被用者保険に加入している人が退職した時は届け出てください。保険証が交付されます。

**保険税:**保険証は1人ひとりにカードで交付されますが、保険税の支払い義務は世帯主に生じます。

**給付:**

1. 病気やけがで診療を受ける際に保険証を持参してください。医療費の7割を国保が負担します。3割は自己負担となります。(ただし、6歳未満は2割、70歳以上は1割または3割)
2. 被保険者が死亡したとき、出産したときなど国保から給付があります。
3. 同じ月に同じ医療機関で治療を受け、その負担額が一定額を超えた場合、差額が支払われます。

下記の場合も届け出てください。

- ・交通事故など、第三者から傷害を受けたとき、国保で治療が受けられる場合があります。
- ・保険証を紛失、汚損したときは再発行します。
- ・転出、出国、他の保険に加入したときなど。

※国保で受けられない診療もありますので、お問い合わせください。

問い合わせ先: 国民健康保険課

## Mother and Child Health Program /Adult Healthcare 母子保健・成人保健



Q  
A

### Are there any sort of childbirth and infant care benefits provided?

#### Pregnancy and Childbirth

Please inform a Public Health Center or the Division of City Residents Affairs if a pregnancy is diagnosed by a medical institution. You will receive the Handbook for Mother and Child Care, which includes vouchers for medical examinations. (Not free vouchers)

#### Classes

People having a baby for the first time are eligible to take classes for parents and mothers-to-be including a prenatal cooking class, baby food classes, and prenatal dental checkups.

#### Medical Checkups

Medical checkups are given to 18-month- and 3-year-old children. Notification/information is sent individually to those who are eligible.

#### Home Visit

When the baby is born, please submit the birth notification form, which is included in the booklet attached to the Handbook for Mother and Child Care, to a Public Health Center.

#### Counseling

We offer advice about childcare and a course on 4 months old babies.

#### Infant Immunization Programs

Type of Immunization	Maximum Age for Free Treatment / Immunization
Hib	Over 2 months and under 5 years of age Pediatric Pneumococcal Vaccine Over 2 months old under 5 years of age
Polio / DPT (Diphtheria, Pertussis, Tetanus)	over 3 months and under 7 years 6 months of age
BCG	Under one year of age
Triple Vaccine: Diphtheria, Pertussis (Whooping Cough) & Tetanus (DPT) over 3 months and under 7 years 6 months of age	
Measles-rubella combination	
Dose 1:	over 1 year and under 2 years of age
Dose 2:	between April 1 and March 31 of the year prior to starting elementary school
Japanese Encephalitis over 3 years and under 7 years 6 months of age	
*Immunization against mumps is for children over 1 year and under 7 years 6 months of age and comes at a cost of 1,400 yen.	

Enquiries:

Public Health Center 047-377-4511  
Minami-Gyotoku Public Health Center  
047-359-8785



### Q. 出産・乳幼児に対しての支援 はありますか?

＜妊娠・出産＞

医療機関で妊娠の診断を受けたら、保健センターか市役所市民課に届け出て下さい。母子健康手帳を差し上げます。別冊として、健康診査などの受診票も付いています。(無料券ではありません)

＜講座＞

初出産の方を対象とした母親学級・両親学級、パパママクッキング、また、離乳食教室、妊婦歯科健診を開催しています。

＜健診＞

1歳6カ月児健康診査、3歳児健康診査を実施しています。対象児には個別通知を郵送し、案内いたします。

＜訪問＞

赤ちゃんが生まれたら、母子健康手帳別冊の「出生連絡票」を保健センターに送ってください。保健師、助産師または看護師が訪問し、育児などの相談をお受けします。

＜相談＞

育児相談や4カ月あかちゃん講座を開催しています。

＜乳幼児の予防接種＞

予防接種の種類

無料で受けられる年齢

ヒブ

生後2カ月以上5歳未満

小児用肺炎球菌

生後2カ月以上5歳未満

ポリオ(小児まひ)・三種混合(ジフテリア・百日せき・破傷風)

生後3カ月以上7歳6カ月未満

4種混合

(ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)

生後3カ月以上7歳6カ月未満

BCG

生後1歳未満

麻しん風しん混合

1期 1歳以上2歳未満

2期 小学校就学1年前の4月1日から3月31日まで

日本脳炎

3歳以上7歳6カ月未満

※おたふくかぜにつきましては、1歳以上7歳6カ月未満で1,400円の自己負担により接種できます。

問い合わせ先:

保健センター ☎047-377-4511

南行徳保健センター ☎047-359-8785





### Q What are the procedures for receiving a health checkup?

Please contact the Public Health Center. The following types of medical checkups are available:

1. Specific health checkups (for National Health Insurance members in Ichikawa City ages 40-74, those 75 years of age and older who have latter-stage elderly medical insurance from Chiba Prefecture, and those 65 years of age and older who have been certified as disabled)
2. Cancer Checkups: uterine cancer (for females of even-numbered ages in their twenties, or over thirty years of age); breast cancer (women over age 30); lung cancer, colon cancer (all people over 40); stomach cancer risk assessment (every five years, age 40-75); stomach cancer barium x-ray (people over age 40 who are not at risk for stomach cancer); prostate cancer (males over 50); hepatitis (those over 40 who have not been previously tested for hepatitis in Ichikawa City).
3. Tuberculosis Checkup (in principle for people between age 16 and 40 and people aged 65 and older who are unable to receive checkup at their school or workplace etc.)



### Q What is Long-Term Care Insurance?

Long-Term Care Insurance (Kaigo Hoken) is a national health insurance program that aims to support the needs of health service for the long term care for senior citizens and the bedridden through the efforts of society as a whole.

### Q Who is covered by the system?

Registered residents with an address in Japan aged 65 or over, or those aged 40-64 enrolled in the public medical insurance system. Long term care insurer certificates are issued by the Division of Long-term Care Insurance.

### Q Do I need to go and enroll?

You do not need to go through enrolment procedures, as the municipal authorities will confirm your residential status and length of stay.

### Q How much are insurance premiums?

The amount of the premium is decided by your income level and household tax level.

### Q How do I actually use the service?

You file an application for approval.

### Q How much do I pay when I use the service?

The user pays 10%.  
Enquiries: Division of Long-term Care Insurance

### Q. 健康診査を受けたいときは？

保健センターにお問い合わせください。以下の検診を行っています。

1. 特定健康診査等 (40歳〜74歳の市川市国民健康保険加入者、千葉県の後期高齢者医療被保険者である75歳以上の方および65歳以上の方で障害認定された方)
2. がん検診：子宮がん (20歳代偶数年齢及び30歳以上女性)、乳がん (30歳以上女性)、肺がん・大腸がん (40歳以上)、胃がんリスク (40歳〜75歳、5年ごと)、胃がんバリウムエックス線 (40歳以上で胃がんリスク対象外の方)、前立腺がん (50歳以上男性)、肝炎検診 (40歳以上で過去に市の肝炎検査を受けたことがない方)
3. 結核検診 (原則、16歳以上40歳未満及び65歳以上で、学校・勤務先などで受診機会のない方)

### Q. 介護保険ってなに？

介護の不安や負担を、社会全体で支えていく制度です。

### Q. いくつから対象になるの？

住民登録して日本に住所を有している65歳以上の方と40歳から64歳までで日本の公的な医療保険制度に加入している方が対象になります。また、介護保険被保険者証は、介護保険課で発行しています。

### Q. 加入の手続きは必要なの？

市町村で在留資格・在留期間などを確認しますので加入手続きはいりません。

### Q. 保険料はいくら？

保険料は、本人の所得状況及び世帯の課税状況によって決まります。

### Q. 実際にサービスを利用するにはどうするの？

申請をして認定を受けて頂きます。

### Q. サービス利用時にはいくらかかるの？

サービスを利用した場合は、利用者が1割を負担します。

問い合わせ先：介護保険課



### Q Are there any sort of childbirth and infant care benefits provided?

A child allowance is available for those raising children who live in Japan until the first March 31 following the child's 15th birthday. (Note: Income limits apply.)

A child support allowance is available for guardians raising a child without the support of the mother or father, until the first March 31 following the child's 18th birthday (or 20th birthday if the child has a severe disability as defined by the standards set). There is also an allowance available to parents with severe disabilities who are raising children.

Full and partial subsidies are available for hospital charges for treatment covered by health insurance for children up to the third grade of junior high school. (Note: Income limits apply if the child is elementary school age or older.)

Other benefits include a subsidy to support the medical expenses of single parent households and an allowance for orphaned children. (Note: Income limits apply.)

Enquiries: Division of Child Welfare Affairs  
Also, there is a welfare loan program for single mothers and widows to promote self-reliance. (Note: Certain conditions apply.)  
Enquiries: Division of Child Care Support



### Q What are the features of the child care system?

The system provides nursery care service for families in which both parents work or in cases where, due to sickness, injury or child birth, the child's guardians are unable to take care of their children.

Enquiries: Division of Nursery

### Q What are the main features of the welfare system for the disabled?

Various facilities have been designed for people with physical and mental disabilities and psychiatric disorders.

Enquiries: Division of the Disabled Support

### Q What sorts of welfare services are available for the elderly?

Welfare services for senior citizens: A number of essential welfare services have been designed to help senior citizens lead a healthy life free from worry.

Enquiries: Division of Senior Citizen's Support, Division of Community Welfare Support

### Q. 子どもに関する制度について教えてください。

15歳到達後の最初の3月31日までの日本在住の子どもを養育している方を対象とした児童手当があります。(所得制限有り)

また、父母の離婚等により、父または母と生計をともにしていない18歳到達後最初の3月31日までの児童(基準以上の障害がある場合は20歳に達するまで)を養育している方、父母に重度の障害がある方を対象とした児童扶養手当があります。(所得制限有り)

0歳から中学校3年生までの子どもが入院・通院した場合の医療費(保険診療分)の全部又は一部を助成する制度があります。(小学生からは所得制限あり)

その他にひとり親家庭のための医療費助成、遺児手当などの制度もあります。(所得制限有り)

問い合わせ先：こども福祉課

母子家庭及び寡婦の自立を支援するため、母子・寡婦福祉資金貸付制度などがあります。(貸付条件あり)

問い合わせ先：子育て支援課

### Q. 保育に関する制度を教えてください。

仕事や病気、けが、出産などのため、家庭で保育することのできない子どもを保育園で預かります。

問い合わせ先：保育課

### Q. 障害者福祉について教えてください。

身体障害、知的障害、精神障害のある方に対して、各種の援護を行っています。

お問い合わせ先：障害者支援課

### Q. 高齢者福祉について教えてください。

高齢者が、健やかで安心した生涯を過ごすことができるように、必要に応じた福祉サービスをご案内しています。

問い合わせ先：高齢者支援課・地域福祉支援課



## Education 教育

Q

Please tell me about kindergartens.

A

Municipal kindergartens are educational facilities for children 4 years and above (3 years in the case of private kindergartens) who have not yet reached the age for school attendance.

Enquiries: Division of Nursery

Q

What are the features of the education system of Japan?

A

Compulsory education in Japan is for 9 years, comprising elementary school (6 years) and junior high school (3 years). Students can pursue further studies in high school if they desire to do so. The academic year begins in April and ends the following year in March.

### Elementary and Junior High Schools:

There are 39 municipal elementary and 16 municipal junior high schools in Ichikawa City, attended by students between the ages of 6 (those who turned 7 after April 2) and 15. Those interested in school admissions in elementary and junior high schools should report their address to the Division of City Residents Affairs (bring your resident card) and then proceed to the Division of Compulsory Education.

There are also schools (elementary, junior high, and high schools) for handicapped children aged 7 to 18 who need special care, as well as special courses for children with mental disabilities, language disorders, impaired hearing, etc.

Enquiries: Division of Compulsory Education

### High Schools:

There are prefectural high schools in Ichikawa City. Please enquire about entrance conditions.

Enquiries: Chiba Prefecture Education Bureau Education Promotion Section Guidance Section Learning Development Center 043-223-4056

### Column / Evening Classes at Osu Junior High School

Osu Junior High School provides the opportunity to study for people who, for some reason, were unable to graduate from junior high schools. Foreign residents may also attend classes at this school. Trial attendance is also possible. Please feel free to ask anything you would like to know about this system.

Enquiries: Osu Junior High School Evening Course 047-377-6883

Q. 幼稚園について

教えてください。

市立幼稚園は4歳児から(私立は3歳児)就学前までの幼児の教育施設です。

お問い合わせ先: 保育課

Q. 日本の教育制度について

教えてください。

日本の義務教育制度は、小学校6年、中学校3年となっています。始業は4月で翌年の3月で1学年が修了します。その後、希望により高等学校へ進学することができます。

小学校・中学校:

市川市には39の市立小学校と16の市立中学校があり、4月2日以降に7歳になる子どもから15歳になる子どもが通っています。小・中学校に入学を希望する方は在留カードを持参の上、市民課窓口で居住地を届けした後、義務教育課にお越しください。

また、特別なニーズに応じた、特別支援学校(小・中・高、7~18歳対象)や、特別支援学級(知的障害、言語障害、難聴など)もあります。

問い合わせ先: 義務教育課

高等学校:

市川市には県立の高等学校があります。入学手続きなどについては、ご相談ください。

問い合わせ先: 千葉県教育庁教育振興部指導課学力向上室 ☎043-223-4056

コラム / 大洲中学校の夜間学級

何らかの理由で中学校を卒業できなかった方が、中学卒業を目指し学習する場です。外国人の方も在籍しています。入学希望者は体験入学も可能です。お気軽にご相談ください。

問い合わせ先: 大洲中学校夜間学級 ☎047-377-6883

## International Exchange 国際交流



Q

Could you tell me how to exchange with residents of Ichikawa City and join in voluntary work?vv

A

The I.I.A. links Ichikawa City to the world, and it wants you to join. The Ichikawa International Exchange Association (nicknamed "I.I.A.") was established on February 3, 2001 to promote a diversity of international exchanges for city residents. In addition to expanding Ichikawa's long-standing friendly relations with cities overseas, the I.I.A. aims to foster international exchange activities rooted in the local community, to promote city residents' awareness of internationalization and to contribute to developing hand in hand with foreign residents a community that is open to the world.

Enquiries: Ichikawa International Exchange Association

Tel: 047-332-0100

Fax: 047-332-0101

E-mail: info@iia21.jp

Homepage: <http://www.iia21.jp/>

Major activities of the I.I.A.

### Gardena City Committee

Gardena City, California, has been our sister city since 1962. This committee holds youth exchange programs and introduces Japanese culture etc.

### Leshan City Committee

Friendship city relations were established with Leshan City, Sichuan Province, China, in 1981 through the deep connection with Mr. Guo Moruo, a resident of Ichikawa, and youth and cultural exchanges are being continued.

### Medan City Committee

Ichikawa established sister city relations with Medan City, North Sumatra, Republic of Indonesia in 1989, and youth and cultural exchanges are being continued.

### Rosenheim City Committee

Since the establishment of Partner city relations with Rosenheim City, Bavaria, Germany in 2004, mutual introduction of both countries and cities along with cultural exchanges have been continued.

### Issy-les-Moulineaux City Committee

Ichikawa City established a partner city relationship with Issy-les-Moulineaux in 2012. The partnership is focused on particular exchange-related fields, and exchange programs are conducted mainly by citizens.

### Foreign Residents Committee

This committee organizes a variety of events for foreign residents to build local community networks and promote cross-cultural understanding.

### Japanese Language Committee

This committee teaches the Japanese language to local foreign residents. There are around 20 classes ranging from beginners to advanced level. It offers a variety of venues, times and fees so prospective students may choose the schedule and level that suit them best.

### Homestay, Visit Committee

The committee hosts foreign students and trainees including those from sister cities, friendship cities and a partner city. The committee also arranges information exchange meetings and provides training for host families.

Q. 市川市の皆さんと交流したり、ボランティアをしたいのですが。

市川市と世界を結ぶI.I.A.ではあなたの参加をお待ちしています! 市川市国際交流協会(愛称: アイ・アイ・エイ)は、市民主体の多様な国際交流を推進するために2001年2月3日に設立されました。長い歴史のある海外都市との友好親善を推進すると共に、地域に根ざした国際交流活動を展開し、市民の国際化意識を高め、在住外国人と共に世界に開かれた地域づくりに寄与することを目的としています。

問い合わせ先: 市川市国際交流協会

Tel: 047-332-0100

Fax: 047-332-0101

e-mail: info@iia21.jp

ホームページ: <http://www.iia21.jp/>

主な活動内容

### ●ガーデナ市委員会

62年姉妹都市締結以来、青少年交流、日本文化の紹介等を行っています。

### ●樂山市委員会

81年市川市とゆかりの深い郭沫若生誕地、中国樂山市と友好都市を締結し、青少年交流、文化交流などを行っています。

### ●メダン市委員会

89年姉妹都市締結、青少年交流及び文化交流を行っています。

### ●ローゼンハイム委員会

2004年パートナーシティ締結以来、双方の国、及び市の文化紹介や交流を行っています。

### ●イッシー・レ・ムリノー市委員会

2012年パートナーシティ締結。交流分野を特定し、市民を主体とした交流を行っています。

### ●外国人委員会

在住外国人を対象とし、地域でのネットワークづくりや異文化理解のためのさまざまなイベントを企画、運営しています。

### ●日本語教室委員会

市内在住の外国人に、日本語を教えています。大小20あまりのクラスがあり、初級を中心に上級まで、場所、曜日、会費等様々であり、各自の時間、レベルに合わせて教室が選べます。

### ●ホームステイ・ビジット委員会

姉妹友好都市、パートナーシティ等からの派遣生や、外国人研修生などを対象にホームステイ、ホームビジットの受け入れをしています。ホストファミリー間の情報交換や、講習会なども開催しています。



## International Exchange 国際交流

### Interpretation and Translation Committee

This committee provides interpretation and translation in 11 languages to assist exchanges with sister cities, friendship cities, and a partner city and to support foreign residents.

### Cross-Cultural Exchange Committee

This committee arranges and holds various events such as international exchange parties, bus tours and talks, with the view to enhance mutual understanding through experience of a different culture and promotes friendship between foreign residents and local citizens of Ichikawa.

#### <Buddies>

Activities: Offers opportunities for foreign housewives living in Ichikawa City or nearby to acquire useful information about daily life, and places where you can speak with fellows in your native language. You can also experience Japanese culture such as seasonal Japanese activities, Japanese cooking, tea ceremony, and kimono dressing.

Location: Ichikawa-Eki-Minami Community Center (1st and 3rd Friday 10:00 AM~), and Gender Equality Center (Tea Ceremony and Kimono Dressing: 2nd Wednesday)

Enquiries: Ichikawa International Exchange Association 047-332-0100

#### <Gyotoku Pen Friends Club>

Activities: Organizes an event every month where foreign guests introduce the culture of their country or cook together with the participants (includes a bazaar in April and October and a Japanese culture class in May).

Location: Gyotoku Community Center and other locations

Enquiries: 047-396-3575

#### <IVIS (Ichikawa Volunteer Interpreter's Society)>

Holds regular meetings 4 times a month, where members brush up their English interpretation and translation skills, discuss cross-cultural matters and current affairs, etc., and take part in outdoor training. English seminars open to the general public are planned twice a year. Provides civic information at Ichikawa City Hall and Gyotoku Branch Office to assist foreign residents. Meeting: I-Link Room or Ichikawa International Exchange Association (IIA) Enquiries: 047-333-3510

### ●通訳・翻訳委員会

対応できる外国語は11カ国に及び、姉妹友好都市等との交流や、在住外国人支援のための通訳・翻訳を行っています。

### ●異文化交流委員会

外国人との交流を通じて、相互理解を深める事を目的としています。ウェルカムパーティーやバスハイクなどの異文化体験のイベントを企画運営しています。

#### <バディーズ>

内容：市川市や近隣に住む外国人の主婦の方に、くらしに役立つ情報を伝える場所や、息抜きの場所づくりをめざして活動しています。日本の季節に合わせた遊びや料理、日本文化のお茶や着付けが体験できます。

場所：市川駅南公民館（第1、3金曜10:00～）、男女共同参画センター（お茶・着付け：第2水曜）

問い合わせ先：市川市国際交流協会

☎047-332-0100

#### <行徳ペンフレンドクラブ>

内容：月1回外国人のゲストを招き、国紹介や料理と一緒に作って知り合える機会を作っています。（4月、10月：バザー、5月：日本文化体験など）

場所：行徳公民館など

問い合わせ先：☎047-396-3575

#### <IVIS（アイヴィス：市川ボランティア通訳の会）>

内容：月4回の定例会での英語通訳技能練習、異文化ディスカッション、時事問題討議や戸外研修を行います。また、毎回多彩なゲストスピーカーを招いて、異文化交流を目的とした英語公開講座を年2回開催しています。また、市川市役所本庁舎と行徳支所での外国人相談窓口の担当をしています。

場所：I-Link ルーム、又は国際交流協会

問い合わせ先：☎047-333-3510

## Garbage Disposal ごみ



### Q How do I deal with the garbage? A

Garbage in Ichikawa is separated into 12 categories for collection:  
① plastic container and wrapping, ② empty bottles, ③ empty cans, ④ newspapers, ⑤ magazines, ⑥ cardboard boxes, ⑦ milk cartons, ⑧ clothes, ⑨ burnable garbage, ⑩ non-burnable garbage, ⑪ harmful garbage and ⑫ large-sized garbage. Combustibles and non-combustibles and plastic containers and packages are to be placed in bags approved by the city.

Garbage must be out by 8 am. Collection days and disposal sites vary according to area.

\*For more details, refer to the 'Resource and Garbage Classification and Disposal (Shigenbutsu to Gomi no Wakekata/Dashikata)' booklet available at the Division of City Residents Affairs.

Please obey the rules regarding garbage disposal and dispose garbage only at designated disposal sites.

Division for Promotion of Recycling-oriented Society

Tel: 047-320-3971

### ●Resource and Garbage Classification and Disposal (collection day)

<Types of waste> {Disposal method}

① Plastic container and wrapping (once a week) <Empty bottles (PET bottles, detergent bottles, etc.), tray-type (fresh foodstuffs, fruit, etc.), cup-type (cup noodles, etc.), case-type (convenience store lunch boxes, egg packs, etc.), tube-type (toothpaste, mayonnaise, etc.), cap-type (coffee, PET bottle caps, etc.), bag-type (shopping bags, frozen foods, etc.)> {Please use approved garbage bags. Remove cap and label from PET bottles, crush the bottles, and place in bag together with plastic containers and packages.}

Fully empty plastic containers and packages and rinse out with water. If contents are hard to remove or the package is dirty, please dispose of as burnable garbage.



### Q. ごみの捨て方を教えてください。

市川市では、①プラスチック製容器包装類②ビン③カン④新聞⑤雑誌⑥ダンボール⑦紙パック⑧布類⑨燃やすごみ⑩燃やさないごみ⑪有害ごみ⑫大型ごみ、の12種類に分けてごみの収集を行なっています。また、燃やすごみと燃やさないごみ、プラスチック製容器包装類は、市の指定ごみ袋に入れて出してください。

ごみを出す時間は、朝8時までにしてください。また、地区により、収集曜日とごみを出す場所が決められています。

※詳しい内容は、市民課窓口で配布している『資源物とごみの分け方・出し方』をご覧ください。

ごみ出しのルールを守り、決められた「ごみ集積所」に出しましょう。

循環型社会推進課 ☎047-320-3971

### ●資源物とごみの種類（収集日）

〈主なもの〉出し方

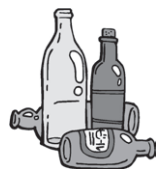
①プラスチック製容器包装類（週1回）〈中身を使い切ったあとに、ごみとなる、ボトル類（ペットボトル、洗剤類等）、トレイ類（生鮮食品、果物等）、カップ類（カップ麺等）、ケース類（コンビニ弁当等の容器、卵パック等）、チューブ類（歯磨き粉、マヨネーズ等）、キャップ類（コーヒー、ペットボトルのキャップ等）、袋類（レジ袋、冷凍食品等）〉『プラスチック製容器包装用』の指定袋に入れてください。ペットボトルはキャップとラベルをはずして、ボトルはつぶしてプラスチック製容器包装類と一緒に袋で出してください。}

※プラスチック製容器包装類は、中身は残さず、軽く中を水ですすいでください。ただし、中身が取れにくい物や、汚れが落ちない物は「燃やすごみ」で出してください。





# Garbage Disposal ごみ



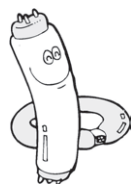
② Empty bottles ③ Empty cans (once a week)  
<Bottles, aluminum cans, steel cans>  
{Rinse out bottles and cans with water, then separate in two transparents bags: one for bottles and one for cans.}  
④ Newspapers ⑤ Magazines ⑥ Cardboard boxes ⑦ milk cartons ⑧ Cloths (once a week)  
{Please tie up paper waste by type. Clean, wearable summer clothing can be placed in clear or semi-transparent bags. Refrain from disposing of cloth and paper waste on rainy days.}



⑨ Burnable garbage (three times a week)  
<Cooking refuse, leftover food, shells, plastic toiletries, CDs, CD cases, dirty paper, dirty cloth, synthetic leather, rubber goods, tree branches, video tapes, cassette tapes> {Please use approved "burnable garbage" bags.}



⑩ Non-burnable garbage (once a week)  
<Ceramic ware, small electric appliances, pots and pans, make-up containers, knives, broken cups, glasses, razors, empty spray cans>  
{Please use approved "Non-burnable garbage" bags. Spray cans should be fully used before you discard them.}



⑪ Harmful garbage (once a week)  
<Dry-cell batteries, fluorescent tubes, mercury thermometers>  
{Place batteries and thermometers in a clear plastic bag. Wrap fluorescent tubes in newspaper and mark "Danger". Do not place toxic waste and non-burnable garbage together in a "non-burnable garbage" bag.}



⑫ Large-sized garbage  
(Up to five items collected at a time for individual household, by telephone reservation)  
<Bicycles, kerosene heaters, futons, carpets, mats, bedding, furniture>  
(Tel: 047-378-5310)  
\*Attach a 510-2,570 yen "large-sized garbage disposal sticker" and deposit in the designated garbage collection site by 8am on the collection day.

②ビン③カン (週1回)  
<ビン・アルミ缶・スチール缶>  
{中を軽くすすぎ、中身の見える袋に入れてビン、カン別々の袋に入れて出してください。}  
④新聞⑤雑誌⑥ダンボール⑦紙パック  
⑧布類 (週1回)  
{紙類は、品目ごとに束ねて縛って出してください。布類は、夏物衣類を主に洗って透明または半透明の袋に入れて出してください。雨の日は、出すのを控えてください。}

⑨燃やすごみ (週3回)  
<調理くず・残飯・貝殻・プラスチック製洗面用具・CD・CDケース・紙くず・布きれ・合成皮革類・ゴム製品・木の枝・ビデオテープ・カセットテープ> 『燃やすごみ用』の指定袋に入れて出してください。}

⑩燃やさないごみ (週1回)  
<陶器類・小さな電化製品・鍋類・化粧ビン・包丁・割れたコップ・ガラス・剃刀・使い切ったスプレー缶>  
{「燃やさないごみ用」の指定袋に入れて出してください。スプレー缶は使い切ってください。}

⑪有害ごみ (週1回)  
<乾電池・蛍光灯・水銀体温計>  
{乾電池・体温計等は透明な袋に入れてください。蛍光灯は新聞紙等で包み「危険」表示してください。「燃やさないごみ用」の指定袋の中には一緒に入れないでください。}

⑫大型ごみ (電話申込みにより、1回5点まで戸別収集 047-378-5310)  
<自転車・石油ストーブ・布団・カーペット・ジュタン・寝具・家具>  
※510～2,570 円の「大型ごみ処理券」を貼り、収集日の朝8時までに指定された場所に出してください。



●Televisions, refrigerators, freezers, washing machines, laundry dryers and air conditioners are not collected by the city. Please ask the store where you purchased the item or the store where you are buying a new one to handle it. In the case of disposal only, the appliance can be taken back to the store of purchase or you may apply to the Home Appliance Acceptance Center (Tel: 047-320-5533); both charge a fee.

●Disposal of personal computers  
Manufacturers, etc., carry out the collection and recycling of household personal computers that are no longer needed. Persons disposing of personal computers should contact the manufacturer or the PC 3R Promotion Association (03-5282-7685).

●Disposal of refuse produced by offices and stores / disposal large amounts of refuse arising from changes of residence, etc.  
Either carry waste to Waste Processing Plant "Clean Center" yourself, or order services of a waste haulage operator licensed by the city. (fees apply).  
Enquiries: Division for Promotion of Recycling-oriented Society  
Tel: 047-320-3972

●When your beloved pets die  
Please contact the section in charge (Tel. 047-334-1111) (relevant fees apply).  
\*Pets are cremated in a special municipal crematorium for animals, and their ashes are placed in a pet memorial.

●Manufacturers, etc., carry out the recycling of motorbikes (including mopeds). Please contact the Motorcycle Recycling Call Center (Tel. 03-3598-8075) if you are planning to dispose of your motorbike.

●Manufacturers and other organizations collect unneeded household fire extinguishers for recycling. If you would like to dispose of a fire extinguisher, please call the Fire Extinguisher Recycling Promotion Center (Tel: 03-5829-6773) for more information

●Collection sites for Small Electronics  
There are collection boxes in 22 public locations including City Hall and Community Centers.  
Enquiries:  
Division for Promotion of Recycling-oriented Society  
Tel: 047-320-3971

●テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは市では受け入れできません。購入した販売店、買い替えをする販売店に引き取りを依頼してください。処分のみの場合は買ったお店か、家電受付センター (047-320-5533)へ申込んでください。(いずれも有料)

●パソコンの処分  
家庭で不用になったパソコンは、メーカー等で回収・リサイクルを実施しています。パソコンを廃棄される方は、メーカーまたはパソコン 3R 推進協会 (03-5282-7685) までお問い合わせください。

●事務所・店舗から出るごみの処分・引越などでごみが大量に出た時の処分  
市のクリーンセンターへ自分で運ぶかまたは市が許可した収集運搬業者に依頼してください。(いずれも有料)  
問い合わせ先:  
循環型社会推進課 047-320-3972

●大切なペットが亡くなったとき  
ペット等担当 (047-334-1111) へお申し込みください。(有料)  
※ ペット等は動物専用炉で火葬して慰霊碑に納骨します。

●乗らなくなったオートバイ (原動機付き自転車を含む) はメーカー等でリサイクルを実施しています。オートバイを廃棄される方は「二輪車リサイクルコールセンター」(03-3598-8075) までお問い合わせください。

●家庭で不用となった消火器は、メーカー等で回収・リサイクルを実施しています。消火器を廃棄される方は、消火器リサイクル推進センター (03-5829-6773) までお問い合わせください。

●小型家電の拠点回収  
市役所や公民館などの公共施設 22 カ所に専用の回収ボックスを設置しています。  
問い合わせ先:  
循環型社会推進課 047-320-3971





## Bicycle Parking 自転車駐輪場

### Q Where are the bicycle parking lots?

**A** Municipal bicycle parking lots are located around JR Sobu line, JR Musashino line, JR Keiyo line, Tozai subway line, Hokuso line (except for Omachi and Matsuhidai stations) and Keisei line (except for Onigoe, Sugano and Ichikawa-Mama stations) stations. Fixed-term parking, which requires registration beforehand, and one-time parking, which requires a fee every time, are available. Some parking lots can be used for free. Mopeds (50cc) can be parked in some parking lots in the Ichikawa, Yawata, Ono, Minami-Gyotoku, and Myoden areas.

<Spaces are limited so we strongly urge all residents to avoid using bicycles unless absolutely necessary>

\*The fee is waived or reduced for some people, such as those receiving social welfare allowances and those with identification handbooks for the disabled. Please contact the Division of Bicycle Control for details.

#### Toll cycle lot Monthly charges (per cycle)

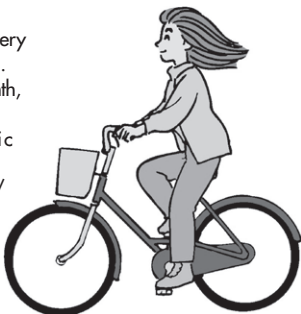
Bicycle Adult 1,080-2,160 yen  
High school student and younger 540-1,080 yen  
Moped Adult 2,160 yen  
High school student and younger 1,080 yen

\*Lot charges vary among cycle lots. Please confirm charges in advance.

Illegally parked bicycles and mopeds will be removed to the depository.  
Depository Sites  
Shinden Depository 5-13 Shinden, under JR elevated tracks (for the Ichikawa area)  
Hirata Depository 1-1413-4 Hirata, under JR elevated tracks (for the Yawata area)  
Ono Depository 4-2160-2 Ono-machi, behind North Fire Station Ono Branch Station (for the Ono area)  
Chidori-cho Depository 3-2-7 Shiohama, under the overpass at the Chidori-cho crossing (for the Gyotoku, Minami-Gyotoku, Myoden and Ichikawa-Shiohama areas)

<Depository Days and Hours>  
Shinden, Hirata, Chidori-cho:  
Wed - Fri, 1st, 3rd and 5th Sat of every month, 2nd and 4th Sun of every month.  
Ono: Fri, 1st, 3rd and 5th Sat of every month, 2nd and 4th Sun of every month.  
\*Hours: 2PM-7PM (Except Public Holidays/New Year)  
Handling charges: Bicycle 3,000 yen/  
Moped 6,000 yen

Enquiries: Section in charge of bicycle and car parking facilities  
Tel: 047-334-1482



### Q. 自転車の駐輪場はどこにありますか？

市営自転車駐輪場は、JR 総武線、武蔵野線、京葉線、地下鉄東西線、北総鉄道（大町駅・松飛台駅を除く）、京成電鉄（曳越駅・菅野駅・市川真間駅を除く）の駅周辺に設置されています。事前に登録手続きが必要な「定期使用」と使用するたびに料金を払う「一回使用」及び「無料」があります。原付バイク（50cc）は、市川、八幡、大野、南行徳、妙典地区の一部駐輪場でご利用いただけます。

<収容台数にかぎりがありますので、不要不急の自転車利用は自粛してください。>  
※生活保護を受けている方、障害者手帳を交付されている方等は、使用料が減免される場合があります。自転車対策課に直接お問合せください。

有料駐輪場	月額（1台につき）
自転車 一般	1,080 ~ 2,160 円
高校生以下	540 ~ 1,080 円
原付バイク 一般	2,160 円
高校生以下	1,080 円

※駐輪場によって料金が異なりますので、事前にお問い合わせください。

放置禁止区域内に自転車、原付バイクを放置すると保管場所に撤去します。

<撤去保管場所>  
新田保管場所 新田 5-13 JR 高架線下（市川地区撤去分）  
平田保管場所 平田 1-14134 JR 高架線下（八幡地区撤去分）  
大野保管場所 大野町 4-2160-2 北消防署大野出張所裏（大野地区撤去分）  
千鳥町保管場所 塩浜 3-2-7 千鳥町交差点の高架下（行徳・南行徳・妙典・市川塩浜地区撤去分）

<保管場所の引取日時>  
新田、平田、千鳥町：水～金、土（第1、3、5）、日（第2、4）  
大野：金、土（第1、3、5）、日（第2、4）  
※時間：午後2時～7時（祝日、年末年始を除く）  
撤去保管料：自転車 3,000 円  
原付バイク 6,000 円  
問い合わせ先：駐輪・駐車施設担当室  
☎ 047-334-1482

## Useful Information 暮らしサポートガイド



### Transferring Money Abroad

Money can be transferred abroad via a bank authorized to conduct foreign exchange operations or a post office.

1. Japan Post Bank (Post office)  
[http://www.jp-bank.japanpost.jp/en\\_index.html](http://www.jp-bank.japanpost.jp/en_index.html)
  - Method of transferring money by sending an exchange certificate to an overseas address
  - Method of transferring money to an overseas postal account or bank account
2. Bank
  - Wire transfer
  - Regular transfer
  - Remittance check

(Fees for transferring money differ depending on the bank and the country where the transfer is being received. Please contact the relevant bank for information on fees.)

Bank Hours, ATMs  
The business hours differ for each bank. The hours below are given as reference only.  
Bank business hours: 9:00 AM to 3:00 PM every day, except Saturday, Sunday and national holidays  
ATM: 9:00 AM to 9:00 PM every day, including Saturday, Sunday and national holidays

### Overseas Mail

Fees differ depending on the content of the parcel, the method of sending, and the region to which the parcel is being sent.

### International Telephone Calls

Use the respective international telephone services when making international telephone calls.

Reference:  
KDDI <http://www.kddi.com/english/telephone/index.html>  
NTT [http://506506.ntt.com/english/service/mobile\\_plan/](http://506506.ntt.com/english/service/mobile_plan/)  
Softbank [https://mb.softbank.jp/scripts/english/3G/global\\_service/videoall/area.jsp](https://mb.softbank.jp/scripts/english/3G/global_service/videoall/area.jsp)

### International Telegrams

KDDI offers a system whereby international telegrams can be sent via telephone (except for public telephones, cellular phones and PHS), facsimile or the KDDI website.

Reference: International Telegram Section,  
KDDI Cable Center  
Hours: Weekdays, 9:00 AM to 5:00 PM  
Tel 0120-44-5124  
Fax 0120-11-5931

### <外国への送金>

外国への送金は、「外国為替公認銀行」または「郵便局」で行います。

1. ゆうちょ銀行（郵便局）
  - ・海外の住所あてに為替証書をお送りする送金方法
  - ・外国の郵便振替口座または銀行口座あてに送金する方法
2. 銀行
  - ・電信送金
  - ・普通送金
  - ・小切手送金

(送金にかかる手数料は、銀行や相手国などによって異なりますので、各銀行へお問い合わせ下さい。)

銀行営業時間、ATM  
銀行によって営業時間が異なりますが、およその目安は次のとおりです。  
営業日と時間：土・日・祝日は休み  
平日 9:00 ~ 15:00  
キャッシュコーナー：平日・土・日・祝日は 9:00 ~ 21:00

### <国際郵便>

郵便物の内容・輸送方法・名あて地域によって料金が異なります。

### <国際電話>

国際電話をかけるときには、各国際電話サービスをご利用下さい。  
(参考)  
KDDI  
NTT  
SoftBank

### <国際電報>

KDDI の国際電報は、電話（ただし、公衆電話・携帯電話・PHSからはご利用できません）、ファクシミリ、Web から申し込みができます。  
(参考)  
KDDI 電信センター国際電報担当  
平日 9:00 ~ 17:00  
☎ 0120-44-5124  
Fax 0120-11-5931



## Transportation 市内の交通

Q  
A

### What kind of transportation system is available in Ichikawa city?

Railways, Expressways and Bus lines pass throughout the city; Railways are the Hokusai Line, JR Musashino Line, Keisei Line, JR Sobu Line, JR Keiyo Line, Tokyo Metro Tozai Line and Toei Shinjuku Line. Expressways are the Keiyo Expressway (Gates at Ichikawa Intersection and Baraki Intersection) and Wangan Expressway (Gates at Chidori-cho Intersection and Wangan Ichikawa Intersection). Keisei Bus, and Keisei Transit Bus, etc. are also available.

Q  
A

### What qualifications are needed to drive a car in Japan?

A driving license from your home country is not valid in Japan. Please apply for a license that is valid in Japan.

Application: Chiba Driving License Center, 2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba Prefecture 043-274-2000

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license/center>

### Q. 市川市の交通路は？

市川市には北総線・JR 武蔵野線・京成線・JR 総武線・JR 京葉線・東京メトロ東西線・都営地下鉄新宿線が通っています。高速道路は京葉道路（市川インター、原木インター）・湾岸道路（千鳥町インター、湾岸市川インター）が走っており、市内では京成バス、京成トランジットバスなどが利用できます。

### Q. 日本で車を運転できますか？

自国の運転免許だけでは、日本国内を運転することはできません。申請をして有効な免許証を交付してもらってください。

申請場所：千葉運転免許センター、千葉市美浜区浜田 2-1 ☎ 043-274-2000

## Guide Map of Ichikawa 市川ガイドマップ

### Guide Map of Ichikawa (the main public facilities, Police Station and Fire Bureau)

#### Moto-yawata Area

- ① Ichikawa City Hall
- ② Ichikawa Tax Office
- ③ Fire Bureau
- ④ Yawata Citizens' Lounge  
(6 Floor: Ichikawa International Exchange Association)
- ⑤ Public Health Center
- ⑥ Ichikawa Public Employment Security Office (Hello Work)
- ⑦ Ichikawa Police Station
- ⑧ Lifelong Learning Center (Media Park)
- ⑨ Cultural Hall
- ⑩ Osu Disaster Prevention Park
- ⑪ Emergency Clinic for general sickness  
Emergency Clinic on holidays for dental sickness
- ⑫ City Administration Service Center at Ichikawa Station

#### Gyotoku Area

- ① Gyotoku Branch Office
- ② Gyotoku Community Center
- ③ Gyotoku Library
- ④ Gyotoku Cultural Hall I&I

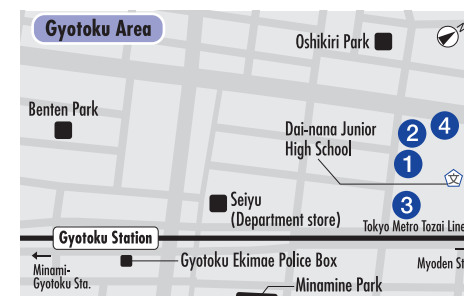
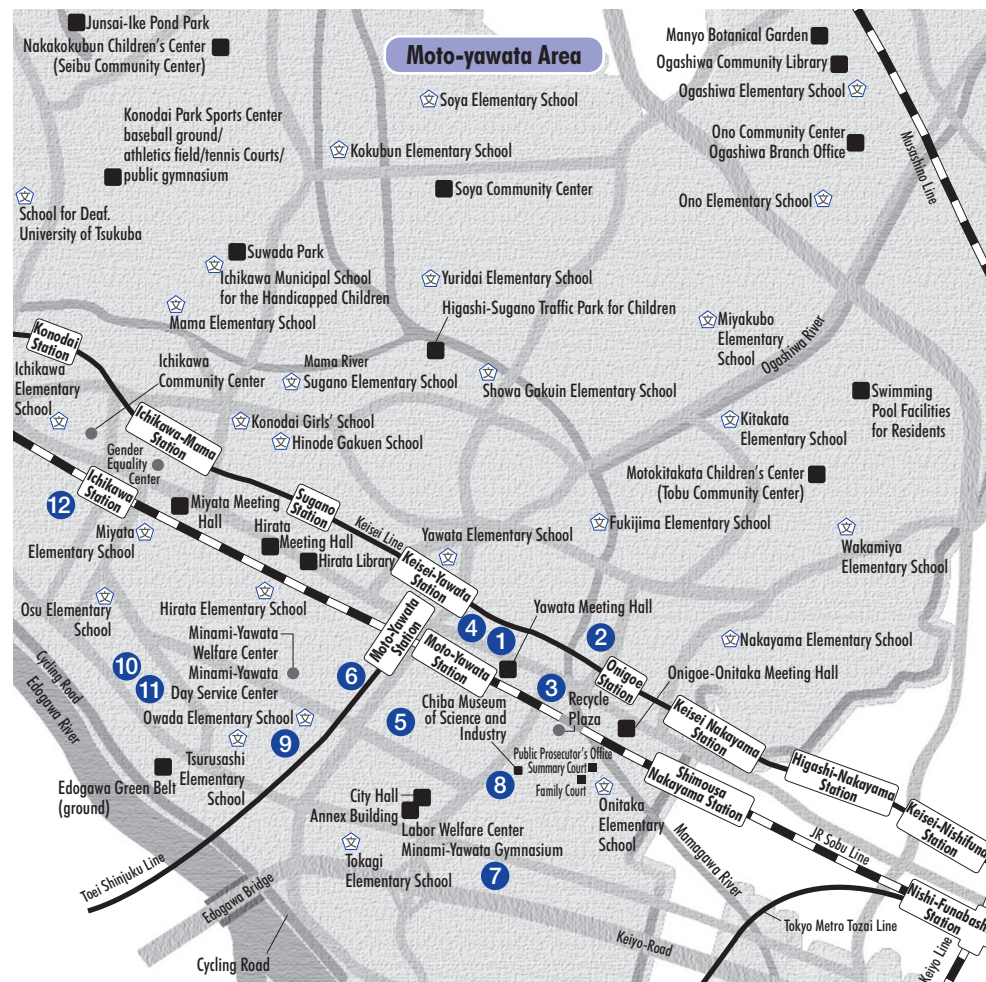
### 主な公共施設・警察署・消防局

#### 本八幡駅周辺

- ① 市川市役所
- ② 市川税務署
- ③ 消防局
- ④ 八幡市民談話室  
(6F 市川国際交流協会)
- ⑤ 保健センター
- ⑥ 市川公共職業安定所  
(ハローワーク)
- ⑦ 市川警察署
- ⑧ 生涯学習センター  
(メディアパーク)
- ⑨ 文化会館
- ⑩ 大洲防災公園
- ⑪ 急病診療所  
休日急病歯科診療所
- ⑫ 市川駅行政サービスセンター

#### 行徳駅周辺

- ① 行徳支所
- ② 行徳公民館
- ③ 行徳図書館
- ④ 行徳文化ホール I&I



- Issued by: Ichikawa City, Chiba Prefecture
- Date of issue: March, 2014
- Compiled by: Division of Public Relations and Public Hearing, Department of Planning  
1-1-1 Yawata, Ichikawa City 272-8501  
Tel: 047-334-1111 (switchboard)  
Fax: 047-336-2300

**City Hall Tel: 047-336-8030**

**English, Japanese: Weekday (Mon.-Fri.)**

**Chinese: Mon. / Wed.**

**Spanish: 1<sup>st</sup> , 3<sup>rd</sup> and 5<sup>th</sup> Thu.**

**Gyotoku Branch Office: 047-336-8030**

**English, Japanese: Weekday (Mon.-Fri.)**

**Chinese: 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> Mon. / Wed. (until 15:00)**

**Spanish: 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> Thu. / Wed. (from 15:00)**

**Service hours:**

**Mon, Thu.: 10:00~17:00**

**Tue, Fri.: City Hall 13:00~17:00 / Gyotoku Branch Office 10:00~17:00**

**Wednesday: City Hall 10:00~17:00 / Gyotoku Branch Office 10:00~20:00**

**The desk provides information and advice  
to help you in administrative procedures.  
Please feel free to visit or call us.**

**POLICE**

 **110**

**FIRE**

 **119**

**AMBULANCE**

 **119**

## **Ichi-Mail**

**Ichikawa City distributes Ichi-Mail, an e-mail newsletter  
in English about city administration and other  
information necessary for everyday living.**

If you would like to receive Ichi-Mail, please send an empty e-mail to:  
[eng@ichimail.city.ichikawa.chiba.jp](mailto:eng@ichimail.city.ichikawa.chiba.jp). (You can copy the address by  
scanning the QR code below.)

Inquiries: Division of International Relations, Tel: 047-300-8051

